

# AL

## ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΔΙΜΗΝΙΑΙΑ ΕΚΔΟΣΙΣ  
ΤΗΣ ΑΕ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION BIMESTRIELLE  
D'ALUMINIUM DE GRECE S. A  
DESTINEE AU PERSONNEL



NO. 2  
ΜΑΪΟΣ  
ΙΟΥΝΙΟΣ

MAI  
JUIN

1967



## ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΔΙΜΗΝΙΑΙΑ ΕΚΔΟΣΙΣ

ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

Νο. 2 ΜΑΪΟΣ — ΙΟΥΝΙΟΣ 1967

### ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

J. MARCHANDISE: Τὸ Ἑλληνικὸν Ἴλουμι- νιον εἰς τὴν Διεθνή Ἄγορὰν .....	3
C. MASSOL: Οἱ σκοποὶ τοῦ περιοδικοῦ μας 4 Ἀποτελέσματα διαγωνισμοῦ τίτλου .....	6
Διαγωνισμὸς φωτογραφίας .....	6
Γιὰ νὰ γνωρίσωμε τὸ Ἔργοστάσιό μας .....	7
Φωτορεπορτάζ .....	14
Οἰκογενειακὰ ... καὶ ἄλλα .....	16
Μιὰ ἐπίσκεψι στὸ μοναστήρι Ὁσίου Λουκά ..	18
Ποιὸς εἶναι ποιὸς στὰ Ἴσπρα Σπίτια .....	23
Ἡ δράσις τῆς λέσχης μας "Μεδῶν" .....	24
Σταυρόλεξο .....	26
Μειδιάστε παρακαλῶ .....	27

Στὸ ἐξώφυλλο: Τὸ περίφημο Καθολικὸ τῆς  
Μονῆς τοῦ Ὁσίου Λουκά.

Ἵπεύθυνος συντάξεως: Γιάννης Βασιληᾶς -  
Ἐκτύπωσις: Τυπογρ. Ἰφῶν Ἰθανασιάδη -  
Σκίτσα: Παν. Λαμπίρης - Ἐπιμέλεια ἐκδόσε-  
ως: "ΤΡΙΤΩΝ", Σύμβουλοι Διαφημίσεων &  
Δημ. Σχέσεων, Βουκουρεστίου 34, Ἀθῆναι.

PUBLICATION BIMESTRIELLE  
D'ALUMINIUM DE GRÈCE S.A.  
DESTINÉE AU PERSONNEL

Νο. 2 ΜΑΙ — JUIN 1967

### SOMMAIRE

J. MARCHANDISE : L'Aluminium Grec à travers le monde .....	3
C. MASSOL : Les buts de notre bulletin ...	4
Les résultats du concours pour le meilleur titre .....	6
Concours de photographie .....	6
Pour connaître notre usine .....	7
Le reportage illustré .....	14
Nouvelles de la Famille .....	17
Une visite au Monastère d'Ossios Loukas ..	18
Qui est qui à Aspra Spitia (Grec) .....	23
L'activité de notre Club "Médéon" .....	24
Les mots croisés .....	26
Souriez s'il vous plaît .....	27

COUVERTURE : La fameuse Nef Centrale du  
Monastère d'Ossios Loukas.

Rédacteur : Jean Vassiliadis — Imprimée par  
les établ. Athanassiades Frères, Athènes —  
Dessins de P. Lambiris — Cette publication  
est préparée par l'Agence de Publicité et de  
Relations Publiques "TRITON" 34, rue Vou-  
kourestiou, Athènes.

## L'ALUMINIUM GREC A TRAVERS LE MONDE

---



Editorial de  
**M. JACQUES MARCHANDISE**  
Administrateur Délégué

---

*Dans le premier numéro du bulletin d'Aluminium de Grèce, des articles et des photographies nous ont rappelé le passé de la région dans laquelle nous vivons et les différentes étapes de la construction des installations de la Société.*

*Je voudrais aujourd'hui ne parler que de notre présent qui s'exprime par une activité industrielle importante.*

*Depuis la production du premier lingot, 9.200 tonnes d'aluminium ont été vendues sur le marché national. Cela signifie que la plupart des articles en aluminium que vous trouvez dans les magasins, les câbles électriques, les profilés utilisés dans le bâtiment proviennent fondamentalement de la transformation par Aluminium de Grèce de la bauxite du Parnasse.*

*Dans le même temps, 58.300 tonnes ont été exportées avec le concours de l'Aluminium Français dans les pays les plus variés : la France, la Grande-Bretagne, la Belgique, les États-Unis, l'Espagne, l'Allemagne et quelques autres. Cette exportation a suscité un grand nombre d'interventions de la part des commerçants, des transporteurs et des utilisateurs. Toutes ces personnes savent qu'Aluminium de Grèce existe. Elles savent aussi que sa production est excellente et que le dernier-né des producteurs d'aluminium en Europe s'est élevé à l'un des premiers rangs de la technique en un temps record.*

*Dans le courant de l'été, nous allons commencer à exporter de l'alumine vers l'Italie et vers les pays de l'Est. J'ai le ferme espoir que, comme pour l'aluminium, nous recevrons les compliments de nos clients. Ceux-ci ne flattent pas seulement notre amour-propre; ils sont la preuve que nous sommes sur la bonne voie, qui consiste à s'attacher la fidélité des acheteurs en satisfaisant leurs demandes dans les meilleures conditions.*

*C'est ainsi que, dans un monde d'âpre compétition commerciale, Aluminium de Grèce se crée et conservera sa place, et contribuera de la façon la plus sûre à apporter au pays des ressources en devises et aux travailleurs la sécurité de l'emploi.*

---

## ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΙΕΘΝΗ ΑΓΟΡΑΝ

---

Ἄρθρον τοῦ  
Κου JACQUES MARCHANDISE  
Ἐντεταλμένου Συμβούλου

---

Στὸ πρῶτο τεῦχος τοῦ περιοδικοῦ τοῦ Ἄλουμινίου τῆς Ἑλλάδος, ἄρθρα καὶ φωτογραφίες μᾶς θύμισαν τὸ παρελθὸν τῆς περιοχῆς, στὴν ὁποία ζοῦμε, καὶ τὶς διάφορες φάσεις τῆς κατασκευῆς τῶν ἐγκαταστάσεων τῆς Ἑταιρείας.

Σήμερα, θὰ ἤθελα νὰ μιλήσω μόνον γιὰ τὸ παρόν, ποὺ τὸ χαρακτηρίζει μιὰ σημαντικὴ βιομηχανικὴ δραστηριότητα.

Ἀπὸ τὴ στιγμή τῆς παραγωγῆς τῆς πρώτης "χελώνας", 9.200 τόννοι ἀλουμινίου ἔχουν πωληθῆ στὴν ἐλληνικὴ ἀγορά. Αὐτὸ σημαίνει, ὅτι τὸ μεγα-

λύτερο μέρος τών ειδών έξ άλουμίνιου, τὰ όποία βρίσκετε στα καταστήματα, τὰ ήλεκτρικά καλώδια, τὰ μεταλλικά κουφώματα τών κτιρίων, προέρχονται κατά βάση από τόν μετασχηματισμόν τών βωξιτών του Παρνασσού, που πραγματοποιεί τὸ ἼΑλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος.

Στὸ ἴδιο χρονικό διάστημα, ἐξήχθησαν 58.300 τόνοι, με τὴν συνδρομήν τῆς Ἑταιρείας "Γαλλικὸν ἼΑλουμίνιον", σὲ παντοειδεῖς χῶρες : Γαλλία, Μεγάλη Βρετανία, Βέλγιον, Ἡνωμένες Πολιτεῖες, Ἰσπανία, Γερμανία καὶ μερικὲς ἄλλες. Για τὴν πραγματοποίησι αὐτῆς τῆς ἐξαγωγῆς ἀπαιτήθηκε μιὰ σημαντικὴ παρεμβολή ἐκ μέρους ἐμπόρων, μεταφορέων καὶ καταναλωτῶν. Ὅλοι αὐτοὶ οἱ ἄνθρωποι ξέρουν, πὼς τὸ ἼΑλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος ὑπάρχει. Ξέρουν ἐπίσης, ὅτι ἡ παραγωγή του εἶναι ἀρίστη καὶ ὅτι ὁ νεώτερος μεταξὺ τῶν παραγωγῶν άλουμίνιου στὴν Εὐρώπη ἀνῆλθε σὲ μιὰ ἀπὸ τὶς ἀνώτε-

ρες βαθμίδες τῆς τεχνικῆς σὲ χρονικό διάστημα, που ἀποτελεῖ ρεκόρ.

Ἀπὸ τὸ ἐφετινὸ καλοκαίρι θὰ ἀρχίσουμε τὴν ἐξαγωγή ἄλουμίνια πρὸς τὴν Ἰταλία καὶ τὶς Ἀνατολικὲς χῶρες. Πιστεύω ἀκλόνητα, ὅτι, ὅπως ἔγινε καὶ με τὸ ἄλουμίνιο, θὰ δεχθοῦμε τὰ συγχαρητήρια τῶν πελατῶν μας. Τὸ γεγονός αὐτὸ δὲν κολακεῖ μόνον τὸν ἐγωισμό μας, ἀλλὰ ἀποτελεῖ ἀπόδειξι, ὅτι βρισκόμαστε στὸν σωστὸ δρόμο, ὁ ὁποῖος συνίσταται εἰς τὸ νὰ ἐδραιώνουμε τὴν ἐμπιστοσύνη τῶν ἀγοραστῶν, ἐκτελώντας τὶς παραγγελίες τους με τοὺς καλύτερους ὄρους.

Ἔτσι, μέσα σ' ἓναν κόσμο σκληροῦ ἐμπορικοῦ ἀνταγωνισμοῦ, τὸ ἼΑλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος θεμελιώνει τὴν θέσι του καὶ θὰ τὴν διατηρήσει, συμβάλλοντας ἀναμφισβήτητα εἰς τὸ νὰ ἐξασφαλίζονται γιὰ τὴν χώρα πηγὲς συναλλάγματος καὶ γιὰ τοὺς ἐργαζομένους ἡ σιγουριά τῆς ἐργασίας.

## LES BUTS DE NOTRE BULLETIN



Editorial de  
**M. CLAUDE MASSOL**  
Directeur Général

*Le 20 mars 1967, je m'adressais en ces termes au Personnel d'Aluminium de Grèce :*

*"Je prends à compter de ce jour la Direction Générale de la Société ALUMINIUM DE GRÈCE.*

*"Je succède dans ces fonctions à M. Lugagne auquel je veux rendre l'hommage de sympathie et de reconnaissance qui lui est dû, ainsi qu'à tous ceux qui avec lui ont été les pionniers enthousiastes de cette magnifique réalisation.*

*"Je serai assisté plus particulièrement dans mes fonctions par M. PAUL qui vient d'être nommé Directeur de l'Usine.*

*"Dès ma prise de fonctions, je tiens à vous adresser à tous : ingénieurs et cadres, contremaîtres, agents de maîtrise, employés et ouvriers, mon salut le plus cordial.*

*“Je sais combien vous êtes déjà attachés à cette société et à cette usine, je sais quels efforts ont été les vôtres. Je sais ce que représente pour l'expansion économique de la Grèce l'unité industrielle qui est la nôtre.*

*“Ensemble nous ferons en sorte que dans un climat de confiance les résultats déjà obtenus se développent et s'amplifient”.*

*Je ne saurais mieux traduire les sentiments qui m'animent après ces quelques mois de collaboration qu'en reprenant ces mêmes phrases.*

*Ce bulletin A.D.G. contribuera j'en suis sûr à resserrer encore d'avantage entre tous, les liens indispensables à une action efficace; je souhaite que cette publication constitue un lien non seulement sur le plan professionnel, mais également sur le plan social et humain.*

*Grâce aux initiatives déjà prises, grâce au dévouement des animateurs et animatrices des différents groupements et associations auxquels je suis heureux de rendre hommage, les nouvelles cités d'Aspra Spitia et de Saint Nicolas ont déjà une “âme”; puisse ce journal constituer un lien supplémentaire entre tous, qu'ils résident dans ces agglomérations ou dans celles des environs.*

*Ce bulletin se propose également d'informer tous ceux qui ont aidé à l'implantation de cette importante unité industrielle et à la création de cette communauté humaine.*

*Il leur sera permis ainsi de suivre les efforts toujours plus dynamiques que dans une commune et ardente volonté, Grecs et Français voulons poursuivre sans relâche.*

---

## ΟΙ ΣΚΟΠΟΙ ΤΟΥ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΥ ΜΑΣ

Άρθρον του  
Κου CLAUDE MASSOL  
Γενικοῦ Διευθυντοῦ

Στις 20 Μαρτίου 1967, απευθυνόμενον πρὸς τὸ Προσωπικὸν τοῦ Ἴλουμινίου τῆς Ἑλλάδος μ' αὐτὰ τὰ λόγια :

“Ἀπὸ σήμερα ἀναλαμβάνω τὴ Γενικὴ Διεύθυνσι

τῆς Ἑταιρείας ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

“Εἰς τὰ καθήκοντα αὐτὰ διαδέχομαι τὸν κ. LU-GAGNE πρὸς τὸν ὅποιον ἐπιθυμῶ νὰ ἀποδώσω τὴν συμπάθεια καὶ ἀναγνώρισι πὸ ὀφείλονται εἰς αὐτὸν καθὼς καὶ εἰς ὄλους ἐκείνους οἱ ὅποιοι μαζί του ὑπῆρξαν οἱ ἐνθουσιώδεις σκαπανεῖς τοῦ μεγαλοεργου αὐτοῦ ἔργου.

“Εἰς τὰ καθήκοντά μου θὰ βοηθοῦμαι εἰδικώτερον ἀπὸ τὸν κ. PAUL, ὁ ὅποιος διορίζεται Διευθυντῆς τοῦ Ἴργοστασίου.

“Ἀπὸ τὴ στιγμή αὐτή, πὸ ἀναλαμβάνω τὰ καθήκοντά μου, ἐπιθυμῶ νὰ ἀπευθύνω πρὸς ὄλους σας: μηχανικοὺς καὶ στελέχη, ἀρχιτεκτονικούς, ἐργοδηγούς, ὑπαλλήλους καὶ ἐργατοτεχνίτες, τὸν πῶ ἐγκάρδιο χαιρετισμὸ μου.

“Γνωρίζω πόσο εἰσθε ἤδη συνδεδεμένοι μὲ αὐτὴ τὴν Ἑταιρεία καὶ μὲ αὐτὸ τὸ Ἴργοστάσιον. Γνωρίζω τὴν προσπάθειάς σας. Γνωρίζω τὴν ἀντιπροσωπεύει ἡ βιομηχανικὴ μας μονάδα γιὰ τὴν οἰκονομικὴ ἀνάπτυξιν τῆς Ἑλλάδος.

“Ὅλοι μαζί θὰ συντελέσουμε, ὥστε, εἰς ἀτμόσφαιρα ἐμπιστοσύνης, τὰ ἀποτελέσματα, τὰ ὅποια ἐπετεύχθησαν ἤδη, νὰ ἐξελιχθοῦν καὶ νὰ ἐπεκταθοῦν.”

Δὲν θὰ μπορούσα νὰ ἐκφράσω καλύτερα τὰ συναισθήματα, πὸ μὲ κατέχουν ὕστερα ἀπὸ συνεργασία ὀλίγων μηνῶν, παρὰ ἐπαναλαμβάνοντας τὴν ἴδιαν αὐτὴν φράσιν.

Εἶμαι βέβαιος, ὅτι τὸ περιοδικὸ αὐτὸ τῆς Ἑταιρείας θὰ συμβάλῃ, ὥστε νὰ συσφιγθοῦν ἀκόμη περισσότερο μεταξύ μας οἱ ἀπαραίτητοι δεσμοὶ γιὰ μιὰ ἀποτελεσματικὴ δραστηριότητα. Εὐχομαι, ἢ ἐκδοσὶς αὐτῆ ν' ἀποτελέσῃ ἕνα συνδετικὸ κρίκο, ὄχι μόνον στὸν ἐπαγγελματικόν, ἀλλὰ καὶ στὸν κοινωνικόν καὶ ἀνθρωπιστικόν τομέα.

Χάρις στὴν πρωτοβουλίαν πὸ ἀνελήφθησαν μέχρι τώρα, χάρις στὴν ἀφοσίωσιν τῶν ἐμπυρωτῶν τῶν διαφόρων ὁμίλων καὶ συλλόγων, πρὸς τοὺς ὁποίους εἶμαι εὐτυχῆς πὸ ἀποδίδω τὴν πρέπουσαν ἀναγνώρισιν, οἱ καινούργιοι οἰκισμοὶ τῶν Ἄσπρων Σπιτιῶν καὶ τοῦ Ἁγίου Νικολάου ἔχουν ἀποκτήσει ἤδη “ψυχὴν”. Εἶθε τὸ περιοδικὸ αὐτὸ νὰ δημιουργήσῃ ἕνα ἀκόμη σύνδεσμο μεταξύ ὄλων αὐτῶν, πὸ διαμένουν σ' αὐτὴ τὴν περιοχὴ καὶ στὰ περίχωρα.

Σκοπὸς ἐπίσης τοῦ περιοδικοῦ αὐτοῦ εἶναι νὰ ἐνημερώνη ὄλους ἐκείνους, οἱ ὅποιοι βοήθησαν στὴν δημιουργίαν τῆς σημαντικῆς αὐτῆς βιομηχανικῆς μονάδος καὶ αὐτῆς τῆς ἀνθρωπίνης κοινότητος.

Ἔτσι θὰ μπορούν νὰ παρακολουθοῦν τὴν ὅλο καὶ πῶ δυναμικὴν προσπάθειαν τὴν ὅποιαν θὰ καταβάλλωμε ἀπὸ κοινοῦ μὲ ἰσχυρὴ θέλησιν Ἑλληνες καὶ Γάλλοι χωρὶς διακοπή.

# Ο ΚΑΛΥΤΕΡΟΣ ΤΙΤΛΟΣ

## LE MEILLEUR TITRE



Ο Διευθυντής του έργου μας κ. Μ. Paul, άπονέμει τὸ βραβείον τῶν Δρχ. 2.000 στὸν νικητὴ τοῦ διαγωνισμοῦ κ. Σταῦρο Δαμουλάκη. Τὴν σκηνὴ παρακολουθοῦν ὁ κ. Α. Lanselle Διευθυντὴς Διοικητικῶν Ὑπηρεσιῶν καὶ ὁ κ. Γ. Βασιληάς, ὑπεύθυνος τῆς συντάξεως τοῦ περιοδικοῦ μας.

Monsieur M. Paul, Directeur de notre Usine, donnant le prix de Drs. 2.000 à M. Stavros Damoulakis, vainqueur de notre concours, en présence de M. A. Lanselle, Directeur des Services Administratifs et de M. Jean Vassiliadis, rédacteur de AL - Revue.

Ἡ συμμετοχὴ τοῦ προσωπικοῦ στὸν διαγωνισμὸ γιὰ τὸν καλύτερο τίτλο τοῦ περιοδικοῦ μας ὑπῆρξε πολὺ μεγάλη. Ἀπὸ ὅλα τὰ τμήματα τοῦ Ἐργοστασίου καὶ ἀπὸ τὰ Γραφεῖα τῶν Ἀθηνῶν ἔφθασαν στὴν Σύνταξι πολυάριθμοι τίτλοι, ἐκ τῶν ὁποίων ἡ ἀρμοδίᾳ Ἐπιτροπὴ ἐπέλεξε τὸν τίτλο "AL — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ".

Ἐνα μεγάλο λοιπὸν "εὐχαριστῶ" σὲ ὅλους ἐκείνους, ποὺ συμμετέσχον στὸν διαγωνισμὸ μας καὶ εὐκρινῆ συγχαρητήρια στὸν κ. Σταῦρο ΔΑΜΟΥΛΑΚΗ, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως, ὁ ὁποῖος ἐπρότεινε τὸν τίτλο καὶ ἔγινε ὁ νουνὸς τοῦ περιοδικοῦ μας, κερδίζοντας καὶ τὸ βραβεῖο τῶν 2.000 δρχ.

Ἡ "AL — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ" τοῦ εὐχεται νὰ τὸ χρησιμοποίησι κατὰ τὸν καλύτερο δυνατὸ τρόπο.

La participation du Personnel au concours pour le meilleur titre de notre journal a été très grande. La rédaction a reçu de nombreuses réponses de tous les services de l'Usine et des Bureaux d'Athènes, parmi lesquelles le Comité a choisi le titre "AL - REVUE".

Un grand "merci" à tous les concurrents et nos sincères félicitations à M. Stavros DAMOULAKIS, du Service de l'Entretien, qui a proposé le meilleur titre devenu ainsi le parrain de notre Bulletin, et remportant le prix de 2.000 drs.

AL - REVUE lui souhaite d'en faire le meilleur usage possible.



Ἐτοιμασθῆτε γιὰ τὸν καινούργιο μας διαγωνισμὸ : Διαγωνισμὸς Φωτογραφίας με θέμα ΤΟ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ. Ὅποιαδήποτε χαρακτηριστικὴ ἐκδήλωσι τοῦ καλοκαιριοῦ, μπορεῖ νὰ ἀποτελέσῃ ἀντικείμενο τῆς φωτογραφίας σας : κολύμπι, ψάρεμα, ἡλιοθεραπεία, βαρκάδα, ὄρειβασία, κλπ, κλπ.

Ὅσοι ἀσχολεῖσθε μετὰ τὴν φωτογραφία, ἀρχίστε ἀπὸ τῶρα νὰ συγκεντρῶνετε φωτογραφικὸ ὕλικό.

Ἐχετε προθεσμία μέχρι τῆς 30 Σεπτεμβρίου. Λεπτομέρειες γιὰ τὸν διαγωνισμὸ θὰ δημοσιευθοῦν στὸ ἐπόμενο τεύχος.

## ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑΣ

### CONCOURS DE PHOTOGRAPHIE

Et maintenant, préparez-vous pour notre nouveau concours : la photographie, ayant pour objet L'ÉTÉ.

La nage, la pêche, un bain de soleil, une promenade en bateau, une course en montagne etc., un petit détail d'une manifestation quelconque d'été peut constituer l'objet d'une photographie.

Si vous êtes amateurs vous pouvez commencer dès maintenant à rassembler du matériel photographique.

Vous avez tout le temps jusqu'au 30 Septembre.

Les détails de ce concours seront publiés dans le prochain numéro.

# I. ΤΜΗΜΑ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΑΛΟΥΜΙΝΑΣ

# I. SERVICE DE FABRICATION DE L'ALUMINE

Με τόν τίτλο "Γιά νά γνωρίσωμε τό 'Εργοστάσιό μας" θά παρουσιάσωμε σέ μιá σειρά τευχών ένα-ένα τá τμήματα του 'Εργοστασίου μας. Έτσι θά δοθῆ ἡ εὐκαιρία σέ ὅλους μας νά γνωρίσωμε μέ κάποια λεπτομέρεια τá τμήματα αὐτά, τόν τρόπον ἐργασίας των καί τó ἀντικείμενόν των, ὥστε νά σχηματίσωμε μιá ὁλοκληρωμένη εικόνα γιά τó 'Εργοστάσιο καί νά μπορούμε νά δίνωμε, σέ ὅσους μᾶς ρωτοῦν, μερικῆς πληροφορίες σαφεῖς καί ἀκριβεῖς.

Sous le titre "Pour connaître notre Usine", nous allons présenter, l'un après l'autre, dans une série de fascicules, les services de notre Usine. Ainsi sera donnée à tous l'occasion de connaître de façon détaillée ces services, leur mode de travail, leurs objectifs. Nous dresserons de cette façon un tableau complet de l'Usine et pourrons donner, à tous ceux qui nous le demanderont, quelques détails clairs et précis.

Ἀρχίζομε ἀπό τó τμήμα παραγωγῆς ἀλουμίνας, πού ἐρχεται πρῶτο στή φυσική σειρά τῆς παραγωγικῆς διαδικασίας "βωξίτης - ἀλουμίνιον".

Nous commençons par le service de fabrication de l'alumine qui est le point de départ de la chaîne des productions allant "de la bauxite à l'aluminium".

Σ' ἕνα πρῶτο στάδιο τó τμήμα αὐτό θά τροφοδοτῆται κάθε χρόνο μέ 450.000 τόννους βωξίτου καί θά παράγῃ περίπου 200.000 τόννους ἀλουμίνας.

Dans un premier stade ce service utilisera chaque année 450.000 T de bauxite et produira environ 200.000 T d'alumine.

Ὁ ἑλληνικός βωξίτης εἶναι ἕνα πέτρωμα μέ ἐξαιρετική σκληρότητα καί βαθύ κόκκινο χρῶμα, λόγω τοῦ ὀξειδίου τοῦ σιδήρου, πού περιέχει. Τά βασικά του συστατικά εἶναι ἡ ἀλουμίνα ἢ ὀξείδιον τοῦ ἀλουμίνιου (55-57%), τó ὀξείδιον τοῦ σιδήρου (22-24%), τó πυριτικόν ὀξὺ (3-4%) καί σέ μικρῆς ἀναλογίης ὀξείδιον τοῦ τιτανίου, ἄσβεστος, ὀξείδιον τοῦ βαναδίου, θεῖον κλπ.

La bauxite grecque est une roche d'une dureté exceptionnelle. Sa couleur rouge foncée est due à l'oxyde de fer qu'elle contient. Ses constituants de base sont l'alumine ou oxyde d'aluminium (55-57%), l'oxyde de fer (22-24%), la silice (3-4%). Elle contient encore en faibles proportions de l'oxyde de titane, de la chaux, de l'oxyde de vanadium, du soufre etc.

Ἀπό τά συστατικά αὐτά τó μόνο ἐκμεταλλεύσιμο εἶναι ἡ ἀλουμίνα, πού προέρχεται ἀπό τήν καθαρῆ ἔνωσι τοῦ ὀξυγόνου μέ τó ἀλουμίνιο. Στό τμήμα, λοιπόν, παραγωγῆς ἀλουμίνας γίνεται ἡ κατεργασία τοῦ βωξίτου καί ὁ ἀποχωρισμός τῆς ἀλουμίνας ἀπό τά ὑπόλοιπα συστατικά του, ἐνῶ στό τμήμα παραγωγῆς ἀλουμίνιου θά γίνῃ ὁ ἀποχωρισμός τοῦ ἀλουμίνιου ἀπό τó ὀξυγόνο.

Parmi ces constituants, le seul qui soit exploitable est l'alumine qui provient de l'union de l'oxygène avec l'aluminium. Le service de fabrication de l'alumine traite par conséquent la bauxite pour séparer l'alumine des autres constituants, tandis qu'au service de fabrication de l'aluminium ce dernier sera séparé de l'oxygène.

Ἄς παρακολουθήσωμε τώρα τίς διάφορες φάσεις τῆς παραγωγῆς ἀλουμίνας.

Voyons maintenant les différentes phases de la fabrication de l'alumine.

## 1. ΕΝΑΠΟΘΗΚΕΥΣΙΣ ΒΩΞΙΤΟΥ

## 1. STOCKAGE DE LA BAUXITE

Ἡ τροφοδότησις τοῦ 'Εργοστασίου μέ βωξίτη γίνεται ἀφ' ἑνὸς μὲν ἀπό τά μεταλλεῖα Μπάρλου τῆς περιοχῆς Διστόμου καί ἀφ' ἑτέρου ἀπό τά μεταλλεῖα Ἡλιοπούλου τῆς περιοχῆς Παρνασσού. Ὁ βωξίτης Μπάρλου φθάνει στό 'Εργοστάσιο δι' αὐτοκινήτων, ἐνῶ τοῦ Ἡλιοπούλου μεταφέρεται διὰ θαλάσσης, μέσφ τοῦ λιμένος Ἰτέας, μέ τó εἰδικό βωξιτοφόρο πλοῖο τῆς 'Εταιρείας μας, τόν "Παρνασσό".

L'Usine est approvisionnée en bauxite d'une part par les mines Barlos de la région de Distomon et d'autre part par les mines Eliopoulos de la région du Parnasse. La bauxite Barlos est acheminée jusqu'à l'Usine par camions tandis que celle d'Eliopoulos est transportée par voie maritime, à partir d'Itéa, par le "Parnassos" qui est le bauxitier de la Compagnie.

Ὁ βωξίτης ἀποθηκεύεται στό ὑπαιθρο, στήν ἀνατολική ἄκρη τοῦ 'Εργοστασίου. Ἀπό τó σημεῖο αὐτό μεταφέρεται μέ μιá μεταφορική ταινία στό συγκρότημα τῶν μύλων, γιά νά ἀλεσθῆ.

La bauxite est stockée à ciel ouvert dans la partie est de l'Usine. A partir de cet endroit, elle est transportée par bande jusqu'au groupe de broyage pour y être broyée.

## 2. ΑΛΕΣΙΣ

## 2. BROYAGE DE LA BAUXITE

Ἡ ἄλεσις τοῦ βωξίτου γίνεται σέ δυό μύλους ξηρᾶς ἀλέσεως, Ὁ μύλος εἶναι ἕνας μεταλλικός κύλινδρος μεγάλης διαμέτρου πού περιστρέφεται γύ-

Le broyage de la bauxite est réalisé dans deux broyeurs cylindriques rotatifs de grand diamètre. Les parois intérieures des broyeurs comportent des plaques de blindage spéciales et ils contiennent également une certaine quantité de boulets d'acier. La

ρω από τον άξονά του. Τα έσωτερικά του τοιχώματα αποτελούνται από ειδικά πτερύγια και περιέχει επίσης μια ώρισμένη ποσότητα χαλυβδίνων σφαιρών. Με την άλεσι ο βωξίτης μετατρέπεται σε πολύ λεπτή σκόνη για να διευκολυνθής ή διαλυτοποιήσις τής άλουμίνας.

### 3. ΠΡΟΣΒΟΛΗ ΤΟΥ ΒΩΞΙΤΟΥ

Μετά την άλεσιν ο βωξίτης άναμιγνύεται μέσα σ' ένα δοχείο, με πυκνό διάλυμα σόδας. Στόν βωξίτη προστίθεται και μιá ποσότητα άσβέστου, για να διευκολυνθής ή διάλυσις τής άλουμίνας, και όλο μαζί τό αιώρημα άποστέλλεται σε μιá σειρά δοχείων υπό πίεσιν (AUTOCLAVES) με την βοήθεια ειδικών άντλιών μεμβράνης. Τα AUTOCLAVES θερμαίνονται δι' άτμου και τό αιώρημα άποκτά μιá θερμοκρασία 250°, υπό πίεσιν 42 άτμοσφαιρών. Κατά την διάρκεια τής παραμονής του αιώρηματος στα AUTOCLAVES, πραγματοποιείται ή διάλυσις τής άλουμίνας, που περιέχει ο βωξίτης, μέσα στο διάλυμα τής σόδας. Μετά την έξοδόν του από τό τελευταίο AUTOCLAVE, τό αιώρημα έκτονόυται διαδοχικά σε μιá σειρά δοχείων έκτονώσεως και ψύχεται μέχρι τής θερμοκρασίας των 100° περίπου ένw συγχρόνως συμπυκνούται.

### 4. ΚΑΘΙΖΗΣΙΣ - ΠΛΥΝΤΗΡΙΑ

Τό πλούσιο σε άλουμίνα διάλυμα σόδας άποστέλλεται στις δεξαμενές καθιζήσεως, άφου προηγουμένως άρραιωθής και προστεθής μιá ειδική θρομβωτική ουσία, ή όποια διευκολύνει την καθιζήσιν των άδιαλύτων στοιχείων.

Οί δεξαμενές καθιζήσεως είναι δοχεία μεγάλης επιφανείας, όπου τά άδιάλυτα συστατικά του βωξίτου κατακαθίζουσι στόν πυθμένα, ένw τό πλούσιο σε άλουμίνα διάλυμα σόδας άνεβαίνει προς την επιφάνεια.

Τά άδιάλυτα στοιχεία έξάγονται από τό κάτω μέρος των δεξαμενών και οδηγούνται διαδοχικά στις δεξαμενές πλύσεως, για να άπαλλαγούσι από τό άλουμινάτ (διάλυμα σόδας και άλουμίνας), που είχαν παρασύρει. Στο τελευταίο πλυντήριο χρησιμοποιείται καθαρό νερό, τό όποιο κυκλοφορεί με άντίθετη κατεύθυνσι προς τά άδιάλυτα στοιχεία και άφου έξέλθη από τά πλυντήρια είναι εμπλουτισμένο με άλουμινάτ και χρησιμοποιείται για την άραίωσι του αιώρηματος μετά την προσβολή.

Τά άδιάλυτα στοιχεία κατά την έξοδόν των από τό τελευταίο πλυντήριο, έχουν άπαλλαγής τελείως από την σόδα και την άλουμίνα και αποτελούνται μόνον από άδρανής ύπολείμματα. Τα ύπολείμματα αυτά άραιώνονται με νερό και οδηγούνται με άντλίες στη θάλασσα.

### 5. ΕΡΥΘΡΑ ΔΙΗΘΗΣΙΣ

Τό άλουμινάτ που έξέρχεται από τις δεξαμενές καθιζήσεως, συμπαρασύρει μιá μικρή ποσότητα άδιαλύτων στοιχείων. Για να άπαλλαγής από αυτά τό διάλυμα συγκεντρώνεται σε μιá δεξαμενή και έν συνεχεία άποστέλλεται με άντλία σε μιá σει-

bauxite est ainsi finement broyée pour faciliter l'extraction de l'alumine.

### 3. ATTAQUE DE LA BAUXITE

Après broyage, la bauxite est mélangée, à une liqueur de soude concentrée. On ajoute de la chaux à la bauxite, pour faciliter la dissolution de l'alumine. L'ensemble de la suspension est envoyé dans une série de bacs sous pression (autoclaves), grâce à des pompes spéciales à membranes. Les autoclaves sont chauffés à la vapeur et la suspension y atteint une température de 250°, sous une pression de 42 bars.

Pendant le séjour de la suspension dans les autoclaves, s'effectue la dissolution de l'alumine contenue dans la bauxite par la liqueur de soude. Après sa sortie du dernier autoclave, la suspension se détend successivement dans une série de détenteurs. Elle est ainsi refroidie jusqu'à une température voisine de 100° en même temps qu'elle se concentre.

### 4. DÉCANTATION - LAVAGE

La liqueur de soude riche en alumine est envoyée vers les décanteurs après avoir été diluée. On y ajoute également un flocculant spécial qui facilite la décantation; c'est-à-dire le dépôt des résidus.

Les décanteurs sont des bacs à grande surface où les résidus, formés de tous les constituants insolubles de la bauxite, se déposent au fond, tandis que la liqueur de soude, riche en alumine, monte à la surface.

Les résidus sortent des décanteurs par la partie inférieure et sont dirigés sur une série de bacs de lavage successifs pour récupération de l'aluminate (liqueur contenant de la soude et de l'alumine) qu'elle a pu entraîner. Au dernier laveur, on utilise pour le lavage, de l'eau propre qui circule en sens opposé à celui des résidus. A sa sortie des laveurs, cette eau enrichie d'aluminate, sert à diluer la suspension après attaque.

A leur sortie des laveurs, les résidus, complètement débarrassés de la soude et de l'alumine, sont dilués à l'eau et dirigés par pompes vers la mer.

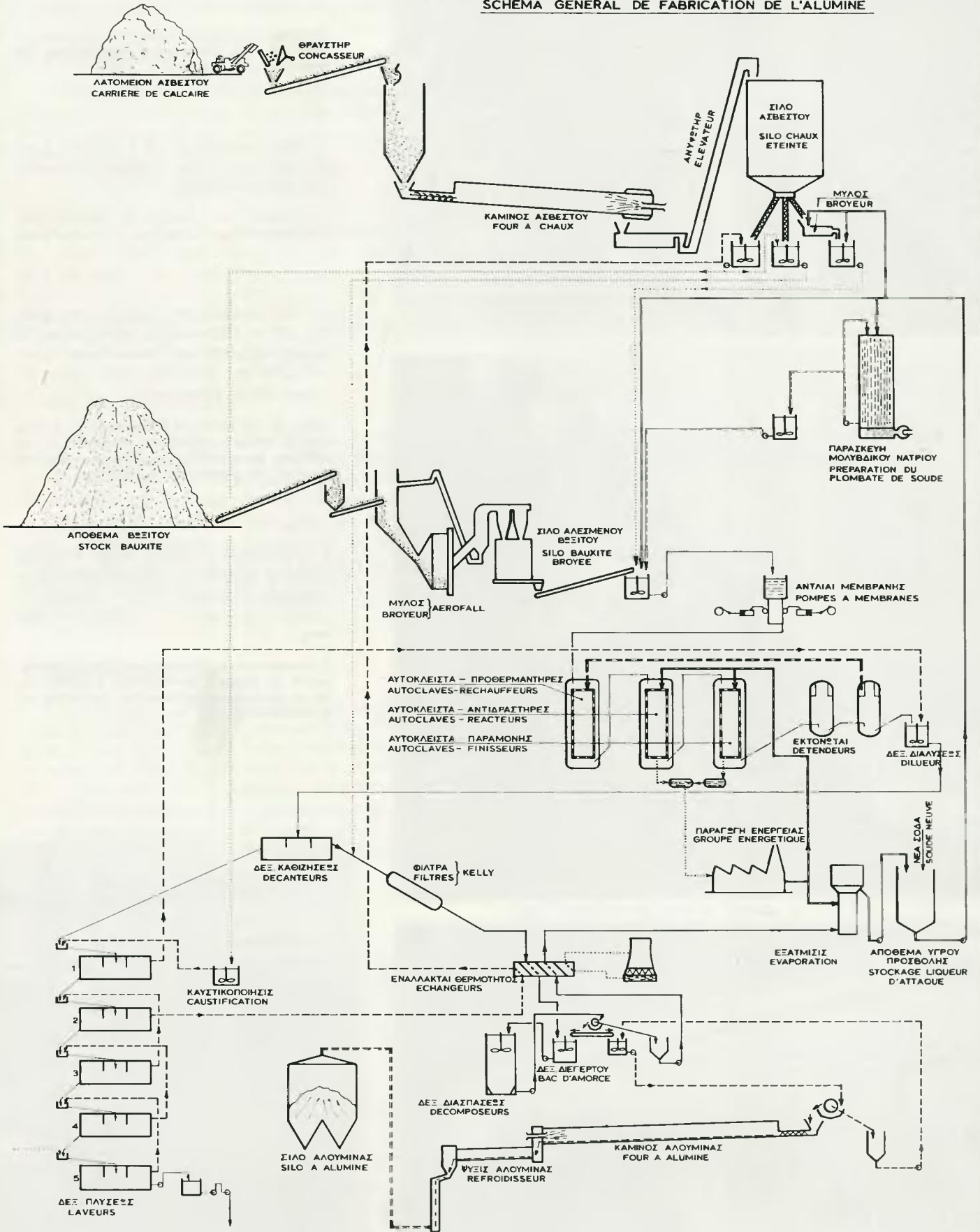
### 5. FILTRATION ROUGE

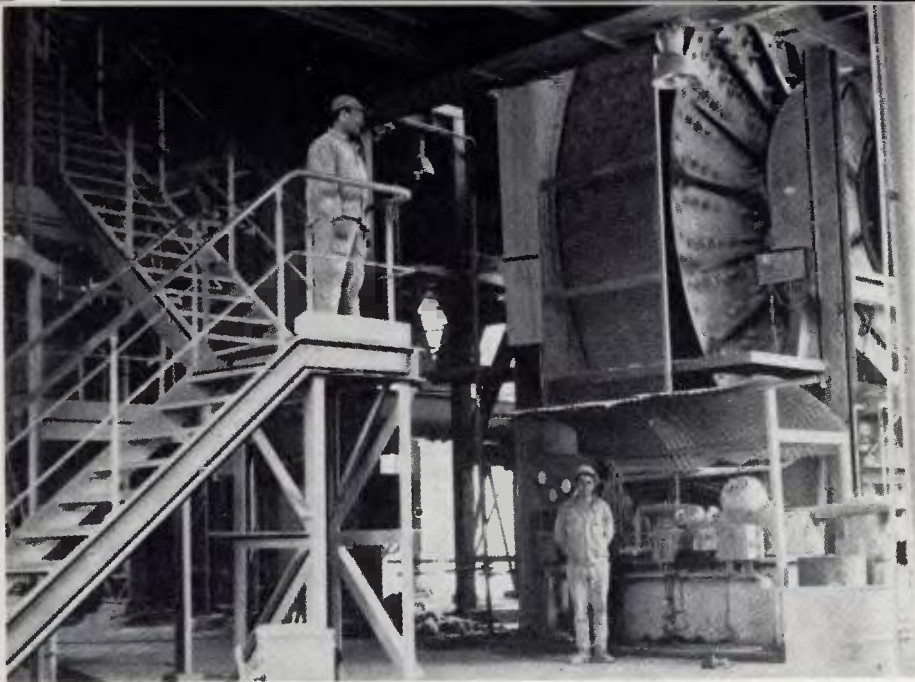
L'aluminate sortant des décanteurs entraîne une petite quantité de résidus. Pour l'en débarrasser, la liqueur d'aluminate est collectée dans un pot et envoyée par pompe vers un groupe de filtres qui retiennent les résidus, tout en laissant passer la liqueur propre.

### 6. DÉCOMPOSITION

Après la filtration rouge, l'aluminate propre est dirigé sur un groupe d'échangeurs de température où l'on abaisse sa température de moitié environ. A sa sortie des échangeurs, l'aluminate est mélangé, dans un bac agité, à une grande quantité d'alumine hydratée. Le





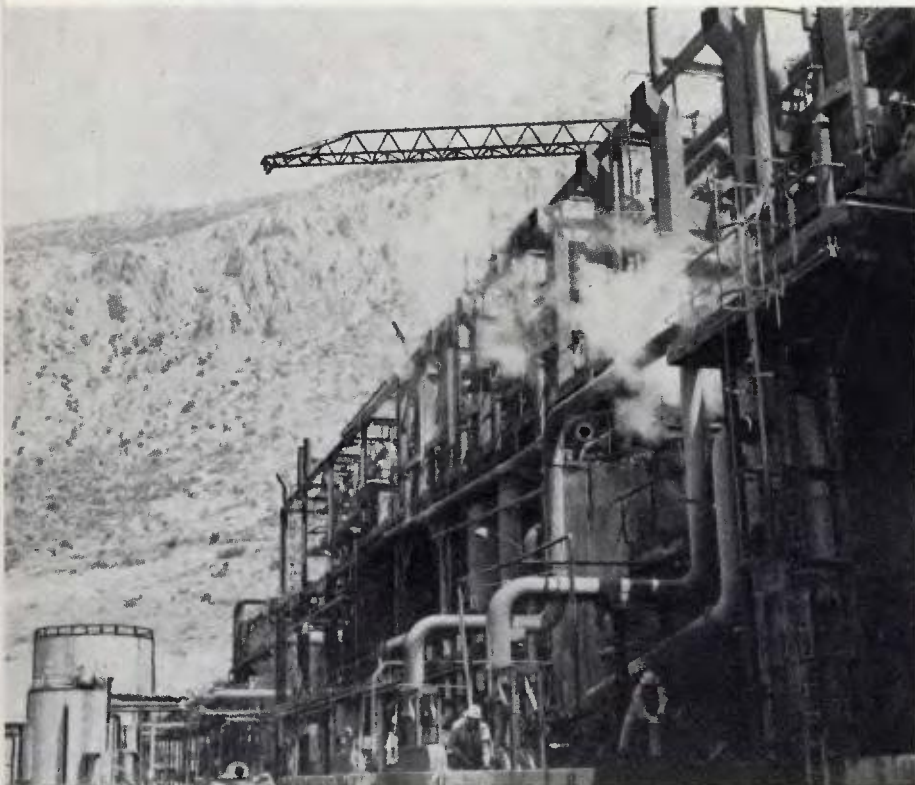


1. Άλεσις βωξίτου. Ὁ μύλος δουλεύει καλὰ καὶ οἱ κ.κ. Σιδέρης καὶ Ἄθανασίου καμαρώνουν.

Broyage de la Bauxite. Le broyeur marche bien et MM. Sideris et Athanassiou en sont fiers.

2. Τμήμα προσβολῆς. Οἱ κ.κ. Ζάκκας καὶ Βρεττός ἐργάζονται ἐντατικά, μπροστὰ στὰ AUTOCLAVES.

Attaque. MM. Zakkas et Vrettos travaillent avec ardeur devant les autoclaves.

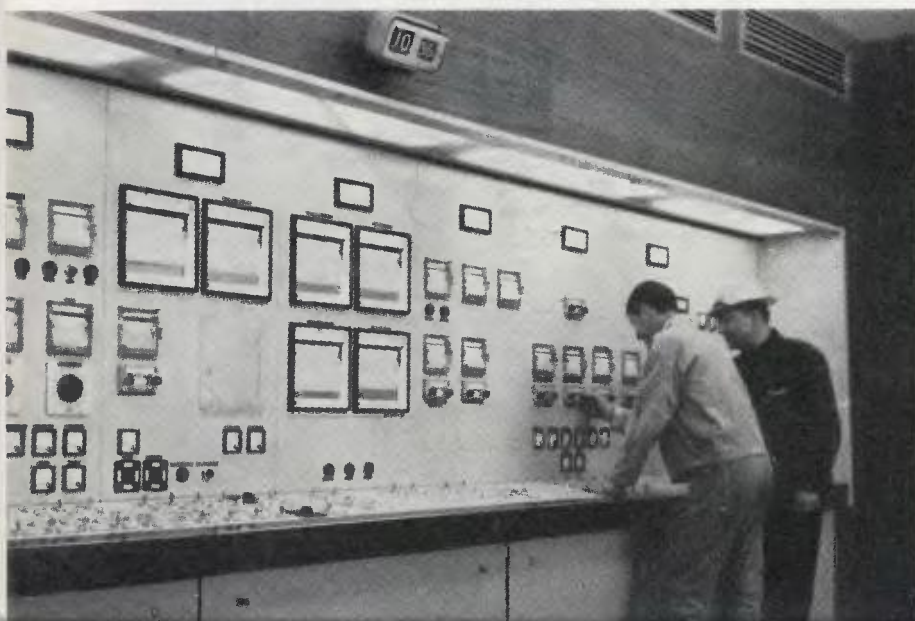


3. Αἶθουσα ἐλέγχου τμήματος προσβολῆς. Ὁ κ. Τζιρατούδης πραγματοποιεῖ ὠρισμένες ρυθμίσεις στὸν πίνακα ἐλέγχου ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τοῦ προϊσταμένου του κ. Παρλιάρου.

Salle de contrôle de l'attaque. M. Tziratoudis effectue quelques réglages sur le tableau de contrôle sous la surveillance du chef de poste M. Parliaros.

4. Διάσπασις. Ὁρθίος, πάνω στὶς πανύψηλες δεξαμενές διασπάσεως, ὁ κ. Λαζαρίης παρακολουθεῖ τὴν πορεία τοῦ μίγματος ἀλουμινάτ — ἐνύδρου ἀλουμίννας.

Décomposition. Debout, sur les décomposeurs M. Lazaris surveille la progression de la suspension d'alumine hydratée et d'aluminate.



ρά από φίλτρα. Τα φίλτρα συγκρατούν τα αδιάλυτα στοιχεία και το άλουμινάτ εξέρχεται καθαρόν.

## 6. ΔΙΑΣΠΑΣΙΣ

Από την έρυθρά διήθησι τὸ καθαρὸ άλουμινάτ ὀδηγεῖται σὲ μιὰ σειρὰ ἐναλλακτῶν θερμότητος, ὅπου ἡ θερμοκρασία του ὑποβιβάζεται περίπου στὸ ἥμισυ. Μετὰ τὴν ἐξοδὸν του ἀπὸ τοὺς ἐναλλάκτες τὸ άλουμινάτ φθάνει σὲ ἓνα δοχεῖο, ὅπου ἀναμιγνύεται δι' ἀναδέυσεως μὲ μιὰ μεγάλη ποσότητα ἐνύδρου ἀλουμίνας. Κατόπιν τὸ μίγμα ἀποστέλλεται μὲ ἀντλία σὲ μιὰ σειρὰ δεξαμενῶν διασπάσεως, ὅπου ἀναδεύεται συνεχῶς καὶ κυκλοφορεῖ ἀπὸ δεξαμενὴ σὲ δεξαμενὴ, ἐπὶ ἀρκετῆς ἡμέρας. Κατὰ τὸ χρονικὸν αὐτὸ διάστημα συντελεῖται ἡ ἀντίδρασις τῆς διασπάσεως καὶ ἡ ἀλουμίνα, ἡ ὁποία εἶχε διαλυθῆ κατὰ τὸ στάδιον τῆς προσβολῆς, ἐπακτῶται τώρα ὑπὸ στερεάν μορφήν.

## 7. ΛΕΥΚΗ ΔΙΗΘΗΣΙΣ

Μετὰ τὴν διάσπασιν τὸ αἰώρημα διηθεῖται σὲ περιστρεφόμενα δισκόφιλτρα, τὰ ὁποῖα ἀπορροφῶν τὸ ὑγρὸν λόγῳ τοῦ δημιουργουμένου κενοῦ, ἐνῶ συγκρατοῦν τὴν στερεάν ἐνυδρον ἀλουμίνα.

Ἡ ἐνυδρος ἀλουμίνα χωρίζεται σὲ δύο ποσότητες : Μία ποσότητα, ἡ μεγαλύτερη, θὰ ἀναμιχθῆ πάλι μὲ νέον άλουμινάτ καὶ θὰ εἰσέλθῃ ξανά στὴν φάσιν τῆς διασπάσεως, ἐνῶ ἡ ὑπόλοιπη ποσότητα τροφοδοτεῖ τὸ τμήμα τοῦ φούρνου πυρώσεως καὶ εἶναι ἡ πραγματικὴ παραγωγή τοῦ Ἔργουστασίου.

## 8. ΕΞΑΤΜΙΣΙΣ

Τὸ διήθημα, ποὺ ἐξέρχεται ἀπὸ τὰ δισκόφιλτρα εἶναι ἓνα διάλυμα σόδας ἄραιον καὶ πτωχὸ σὲ ἀλουμίνα. Ἀφοῦ προθερμανθῆ στοὺς ἐναλλάκτες, κατευθύνεται στὸ τμήμα ἐξατμίσεως, γιὰ νὰ συμπυκνωθῆ. Ἡ συμπύκνωσις ἐπιτυγχάνεται μὲ τὴν ἐξατμιστὴ σ' ἓνα πολυσταδιακὸν ἐξατμιστὴ, ποὺ θερμαίνεται μὲ ἄτμῳ. Μετὰ τὴν συμπύκνωσιν τὸ πυκνὸ πλέον διάλυμα σόδας ἐπιστρέφει γιὰ νὰ ἐπαναχρησιμοποιηθῆ στὸ τμήμα τῆς προσβολῆς.

## 9. ΚΑΥΣΤΙΚΟΠΟΙΗΣΙΣ

Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ κύκλου παραγωγῆς, ἓνα μέρος τῆς καυστικῆς σόδας ἀδρανοποιεῖται, λόγῳ τοῦ σχηματισμοῦ ἀνθρακικῆς σόδας. Γιὰ τὴν μετατροπὴν τῆς ἀνθρακικῆς σόδας σὲ καυστικὴν, καυστικοποιεῖται ἓνα μέρος τοῦ διαλύματος σόδας μὲ ποσότητα ἀσβέστου.

## 10. ΦΟΥΡΝΟΣ ΠΥΡΩΣΕΩΣ ΑΛΟΥΜΙΝΑΣ

Ἐνα μέρος τῆς ἀλουμίνας, ποὺ προέρχεται ἀπὸ τὰ δισκόφιλτρα τῆς λευκῆς διήθησεως, πλένεται μὲ ἀπεσταγμένον νερὸ σὲ κυλινδρικὰ φίλτρα γιὰ τὴν ἀφαίρεσιν τοῦ διαλύματος σόδας, ποὺ συμπαρέσυρε. Κατόπιν κατευθύνεται πρὸς τὸν φούρνον.

mélange est ensuite envoyé par pompe dans une série de décomposeurs agités et circule de bac à bac, pendant plusieurs jours. C'est pendant le temps de séjour dans les décomposeurs que s'accomplit la réaction de décomposition. L'alumine, qui avait été dissoute lors de l'attaque, précipite et apparaît sous forme solide.

## 7. FILTRATION BLANCHE

Après la décomposition, la suspension est filtrée par des filtres à disques rotatifs travaillant sous vide. La liqueur est aspirée à travers les toiles qui retiennent l'alumine hydratée solide.

L'alumine hydratée est divisée en deux parties : la plus grande partie sera de nouveau mélangée à l'aluminate et retournera à la décomposition et le reste, qui représente la production effective de l'Usine, servira à alimenter l'atelier de calcination.

## 8. ÉVAPORATION

Le filtrat provenant des filtres à disques est une liqueur dont la teneur en soude et en alumine est faible. Après réchauffage aux échangeurs, ce filtrat est dirigé vers l'atelier d'évaporation pour y être concentré. La concentration est obtenue par évaporation dans un évaporateur à plusieurs stades chauffé à la vapeur. Après concentration, la liqueur, dont la teneur en soude a augmenté, retourne à l'atelier de l'attaque pour y être à nouveau utilisée.

## 9. CAUSTIFICATION

Au cours du cycle de fabrication, une partie de la soude caustique devient inactive à cause de la formation de carbonate de soude. Pour transformer la soude carbonatée en soude caustique, une partie des liqueurs sodiques est caustifiée avec de la chaux.

## 10. CALCINATION DE L'ALUMINE

Une partie de l'alumine provenant des filtres à disques de la filtration blanche est lavée à l'eau distillée sur des filtres cylindriques afin de la débarrasser de la liqueur de soude qu'elle a entraînée. Cette alumine est ensuite dirigée vers le four.

Le four est un long cylindre métallique rotatif d'une longueur de 100 m. Sa paroi intérieure est recouverte de briques réfractaires. L'alumine hydratée est introduite dans le four par l'intermédiaire d'une goulotte tandis qu'à l'autre extrémité se trouve un brûleur à mazout qui donne, à l'intérieur du four, la température de 1.200° environ nécessaire à la calcination.

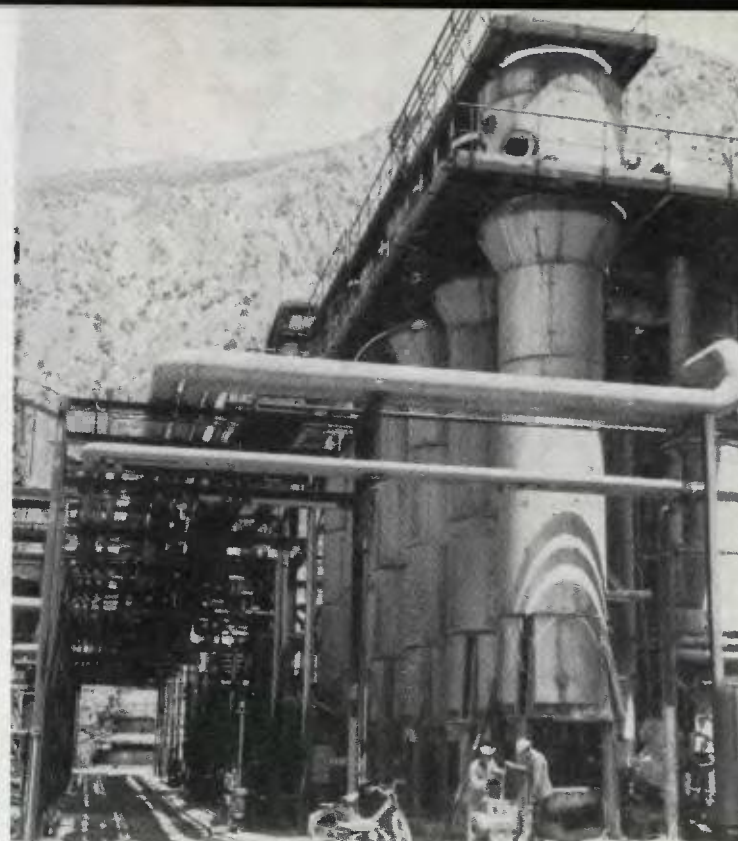
L'alumine se calcine au cours de sa descente dans le four, sort à l'autre bout et est dirigée vers le refroidisseur. Dans ce dernier, elle est refroidie par courant d'air froid et arrosage à l'eau des parois extérieures du refroidisseur, avant d'être stockée dans un silo, prête pour l'Electrolyse.



**Λευκή διήθηση.** Ο κ. Ντούμπας παρακολουθεί την λειτουργία των φίλτρων, ενώ ο συνάδελφός του κ. Λαζαρής φέρνει ένα καινούργιο φίλτρο πρὸς ἀντικατάστασιν.

**Filtration Blanche.** M. Doumbas surveille le fonctionnement des filtres, tandis que son collègue M. Lazaris apporte une nouvelle toile filtrante.

**Γενική ἄποψις τοῦ φούρνου πυρώσεως ἀλουμίνας.**  
Vue générale du four de calcination de l'alumine.

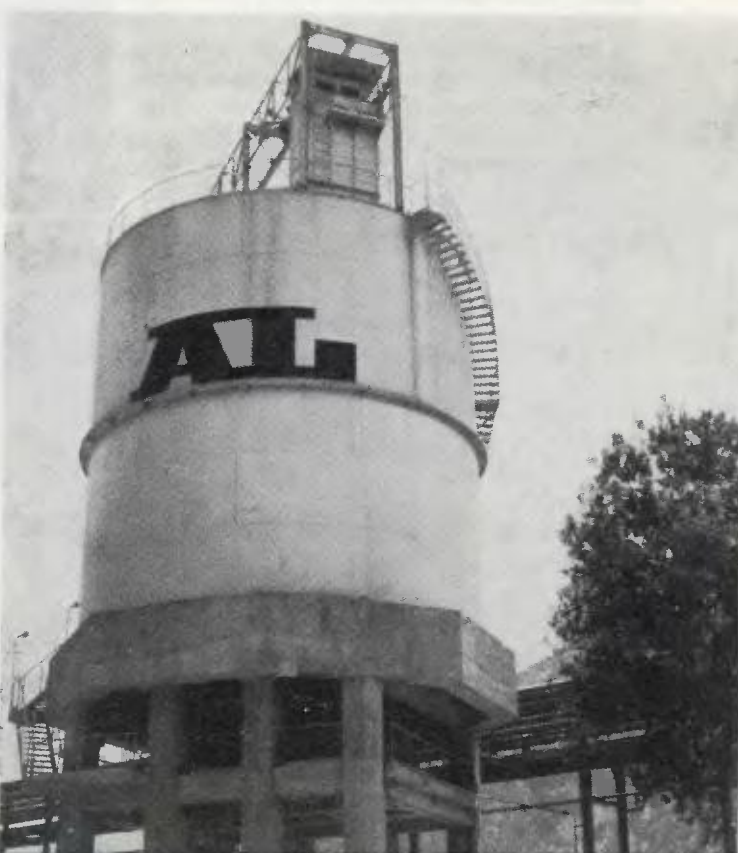


**Ἐξάτμισις.** Ο κ. Π. Παπαθανασίου ὑπὸ τὴν καθοδήγησιν τοῦ ὑπευθύνου τῆς βάρδιας κ. Παρλιάρου, προβαίνει εἰς τὸν ἔλεγχον δείγματος πικνοῦ διαλύματος σόδας, ποῦ πήρε ἀπὸ τὸν τελευταῖον ἐξατμιστή.

**Ἐνάπαυση.** M. P. Papathanassiou contrôle un échantillon de liqueur de soude concentrée pris à la sortie de l'évaporateur, sous la surveillance du chef de poste M. Parliaros.

**Τὸ σιλό ὅπου ἐναποθηκεύεται ἡ ἀλουμίνα, μετὰ τὴν ἐξοδὸν τῆς ἀπὸ τὸν φούρνο πυρώσεως.**

**Le silo où est stockée l'alumine après sa sortie du four de calcination.**



Ο φούρνος είναι ένας μεταλλικός κύλινδρος μήκους 100 περίπου μέτρων και έχει εσωτερική επένδυση από πυρίμαχα τούβλα. Η ένυδρος αλουμίνα εισέρχεται στον φούρνο πέφτοντας σε μία χοάνη, ενώ στην άλλη άκρη του φούρνου υπάρχει ένας καυστήρας πετρελαίου, ο οποίος δημιουργεί μέσα στον φούρνο μία θερμοκρασία 1.200<sup>0</sup> περίπου.

Η αλουμίνα κατερχομένη μέσα στον φούρνο διαπυρώνεται τελείως, εξέρχεται από το άλλο άκρον και κατευθύνεται προς το ψυγείο. Έδω ψύχεται, διά ρεύματος ψυχρού αέρος και διά καταιονισμού ύδατος στα εξωτερικά τοιχώματα του ψυγείου, και έν συνεχεία αποθηκεύεται σ' ένα σιλό, έτοιμη για την ήλεκτρολυσι.

## 11. ΦΟΥΡΝΟΣ ΑΣΒΕΣΤΟΥ

Ένας φούρνος ασβέστου, περιστρεφόμενος και θερμαινόμενος με πετρέλαιο, παράγει από ασβεστόλιθο μία ποσότητα ασβέστου, που χρησιμοποιείται εις τον κύκλον παραγωγής της αλουμίνας.

### ΤΜΗΜΑ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

Αναπόσπαστο τμήμα του συγκροτήματος αλουμίνας είναι και το τμήμα παραγωγής ενέργειας, του οποίου πρωταρχικό αντικείμενο είναι ή παραγωγή άτμου και κατά δεύτερο λόγο ή παραγωγή ήλεκτρικής ενέργειας.

Ένα μέρος από το νερό, που τροφοδοτεί το Έργοστάσιο, οδηγείται στο τμήμα παραγωγής ενέργειας και αφού ύποστη μία έπεξεργασία και απαλλαγή από τα διάφορα συστατικά, που περιέχει, αποθηκεύεται σε δυο μεγάλες δεξαμενές. Από έδω αποστέλλεται με άντλίες σ' ένα σύστημα άπαερώσεως και κατόπιν, αφού προθερμανθή, οδηγείται στους λέβητες, όπου μετατρέπεται σε άτμό.

Οί έγκατεστημένοι λέβητες παράγουν τον άπαραίτητον για το Έργοστάσιον άτμό, πίεσεως 60 άτμοσφαιρών και θερμοκρασίας περίπου 400<sup>0</sup> C.

Ένα μέρος του παραγομένου άτμου οδηγείται στο τμήμα προσβολής του βωξίτου, ενώ ένα άλλο κινεί μία στροβιλογεννήτρια, χάνοντας ένα μέρος από την πίεσι και την θερμοκρασία του.

Το υπόλοιπον του άτμου, αφού μειωθή ή πίεσις και ή θερμοκρασία του, προστίθεται στον άτμό, που εξέρχεται από την στροβιλογεννήτρια, και τροφοδοτεί : 1) Τα διάφορα προπαρασκευαστικά στάδια του ίδιου του τμήματος, 2) Το τμήμα εξατμίσεως για την συμπύκνωσι της σόδας, 3) Το τμήμα έναποθηκεύσεως μαζούτ για την προθέρμανσί του προς διευκόλυνσι της κυκλοφορίας του στους άγωγους τροφοδοσίας και διάφορα άλλα τμήματα του Έργοστασίου.

Η στροβιλογεννήτρια παράγει ήλεκτρικόν ρεύμα το όποιον προστίθεται στο ρεύμα, που χορηγείται από την Δ.Ε.Η.

## 11. FOUR A CHAUX

Un four à chaux tournant, chauffé au mazout, produit, à partir du calcaire, la chaux que nous utilisons au cours du cycle de fabrication de l'alumine.

### GRUPE ÉNERGÉTIQUE

Le groupe énergétique est un service détaché du service de fabrication de l'alumine. Son objectif principal est la production de vapeur. Il produit également, en second lieu, de l'énergie électrique.

Une partie de l'eau qui alimente l'Usine est dirigée vers le groupe énergétique où, après avoir été soumise à un traitement spécial pour la débarrasser de divers éléments qu'elle contient, elle est stockée dans deux grands bacs.

A partir de là, elle est envoyée par pompe dans un appareil de désaération, puis, après réchauffage, est dirigée vers les chaudières où elle est transformée en vapeur.

Les chaudières installées produisent la vapeur nécessaire à l'Usine sous une pression de 60 atmosphères et à la température de 400° environ.

Une partie de la vapeur va à l'atelier d'attaque de la bauxite.

Une autre partie de la vapeur actionne un turbo-alternateur, travail qui a pour conséquence une chute de pression et de température.

Le restant de la vapeur, après détente, est ajouté à la vapeur sortant de la turbine et alimente : 1) Le groupe énergétique lui-même pour ses propres installations, 2) L'atelier d'évaporation pour la concentration de la liqueur de soude, 3) L'atelier de stockage de fuel afin de réchauffer ce dernier pour une circulation plus facile dans les conduites et divers ateliers de l'Usine.

Le turbo-alternateur utilise la contre pression à la production du courant électrique qui sert d'appoint au courant fourni par la D.E.H.





Πανηγύρι στην Άράχωβα. Περιφορά της εικόνας του Άγιου Γεωργίου, βασταζομένης υπό γερόντων φου-  
στανελλοφόρων.

Fête populaire à Arachova. Procession de l'icône de St. Georges portée par des vieux du village en costume populaire.



Πανηγύρι στην Άράχωβα. Ένας λεβέντης τσολιάς σε μια χαρακτηριστική φιγούρα τοπικού χορού.

Fête populaire à Arachova. Un jeune homme en costume d'évzone exécutant une danse locale.

Πάσχα στα Άσπρα Σπίτια. Μία ομάδα από Άσπροσπιτιώτες ψή-  
νουν τον πατροπαράδοτο όβελια στην ακροθαλασσιά.

Pâques à Aspra Spitia. Des Asprospitiotes font rôtir à la broche l'agneau traditionnel, au bord de la mer.



# τό φωτο-ρεπορτάζ *le reportage illustré*



Άριστερά: Ο κ. LUGAGNE, εν μέσω συναδέλφων μας την στιγμή, που αποχαιρετά την διδα Κοκκαλίδου του Λογιστηρίου.

Κάτω: Ο τέως Γενικός Διευθυντής μας κ. P. LUGAGNE-DELPON μᾶς ἀποχαιρετᾶ κατὰ τὴ διάρκεια συγκινητικῆς τελετῆς ποῦ ἐγίνε στο Χυτήριο. Πλαί του ὁ Μηχανικός κ. Οικονόμου μεταφράζει τὸν λόγον του.

A gauche : M. LUGAGNE, au centre d'un groupe d'agents d'ADG, saluant Mlle Kokkalidou, de la Comptabilité.

En bas : Notre ancien Directeur Général M. P. LUGAGNE-DELPON nous fait ses adieux au cours d'une cérémonie émouvante qui s'est déroulée dans le hall de la Fonderie. A ses côtés M. Economou traduit son allocution.

Ἐπὶ τὶς γυμναστικὲς ἐπιδείξεις τοῦ Δημοτικοῦ Σχολείου Ἀσπρῶν Σπιτιῶν ποῦ ἐγίναν τὸ Σάββατο, 27 Μαΐου.

Présentation de figures de gymnastique par l'École Primaire d'Aspra Spitia le Samedi 27 Mai.





# ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ ΚΑΙ ΑΛΛΑ...



## ΚΑΙ Η ΠΡΟΟΔΟΣ ΣΥΝΕΧΙΖΕΤΑΙ...

Οι εσχές μας του προηγούμενου τεύχους πραγματοποιήθηκαν. Νέα σπιτικά δημιουργούνται με αυξανόμενο ρυθμό και τὰ ἤδη ὑπάρχοντα συνεχίζουν τὴν θαυμαστή δραστηριότητά των.

Ἐτσι εἴμεθα στὴν εὐχάριστη θέση ν' ἀναγγελοῦμε 3 νέους ἀρραβῶνες, 16 γάμους καὶ 20 τοκετούς. Τὸ ὅτι τὰ παιδιά ποὺ γεννήθηκαν τελικὰ ἦταν... 21, ὀφείλεται στὸν κ. καὶ τὴν κ. Γεωργίου Κυπριαίου, ποὺ ἔφεραν στὸν κόσμο δυὸ χαριτωμένα ἀγοράκια, τὴν Κυριακὴ 3 Μαρτίου καὶ ποὺ ἔγιναν ἔτσι κάτοχοι τοῦ πρώτου σχετικῆς ρεκόρ.

Ἀναλυτικότερα, τὰ Οἰκογενειακά μας καὶ Ἄλλα... ἔχουν ὡς ἑξῆς :

### ΑΡΡΑΒΩΝΙΑΣΤΗΚΑΝ

- 12.12.66 Ὁ κ. Νικ. Δεληπουρανίδης, Ἐργοδηγὸς Ἄλουμνιου, καὶ ἡ δις Ἐλένη Βαλτσάνη.
- 22. 1.67 Ὁ κ. Φώτης Κωνσταντοπούδης, Ἰατρός τῆς Ἐταιρίας μας, καὶ ἡ δις Ντόρα Κοκκαλίδου, τῆς Ὑπηρεσίας Νέων Ἔργων.
- 12. 3.67 Ὁ κ. Γεώργ. Μουσουλιάνος, τοῦ Χημείου, καὶ ἡ δις Οὐρανία Ζηνέλη.

### ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

- 4.3.67 Ἡ δις Ἀλέκα Νταουσιάνη, τοῦ Τμήματος Προμηθειῶν, καὶ ὁ κ. Θεόδ. Γεωργίου.
- 5.3.67 Ὁ κ. Μιχ. Κομματέας, τῆς Ἄλουμνας, καὶ ἡ δις Δημήτρα Τουμάκη.
- 12.3.67 Ὁ κ. Λάζ. Ρούντας, τῶν Διοικητικῶν Ὑπηρεσιῶν, καὶ ἡ δις Δημήτρα Κίτινα.
- 27.3.67 Ὁ κ. Νικ. Γρέσης, Μηχανικὸς Ἡλεκτροδίων, καὶ ἡ δις Ida Briscoe.
- 16.4.67 Ὁ κ. Νικ. Δελλατόλας, τοῦ Χυτηρίου, καὶ ἡ δις Ἐλένη Δελλατόλα.
- 1.5.67 Ὁ κ. Θεόδ. Μουτεβελῆς, Ἐργοδηγὸς Χυτηρίου, καὶ ἡ δις Παναγ. Μήτσου.
- 1.5.67 Ὁ κ. Βύρων Παπαδόπουλος, τοῦ Χυτηρίου, καὶ ἡ δις Ἀρετὴ Μιχαλάκη.
- 7.5.67 Ὁ κ. Μαρ. Παναγόπουλος, Ἐργοδηγὸς Ἄλουμνιου, καὶ ἡ δις Νικολέτα Παναγιωτοπούλου.
- 7.5.67 Ὁ κ. Παν. Κοβούσης, Ἐργοδηγὸς Ἄλουμνιου, καὶ ἡ δις Φωτεινὴ Γιαννάκη.
- 7.5.67 Ὁ κ. Ἰω. Πούφτης, τοῦ Χυτηρίου, καὶ ἡ δις Ἀντωνία Θαλασσινοῦ.

- 7.5.67 Ὁ κ. Σερ. Λέντιας, τοῦ Ἄλουμνιου, καὶ ἡ δις Ἐλένη Ντελῆ.
- 7.5.67 Ὁ κ. Κων. Αὐγουσιτίδης, τῆς Ἡλεκτρ. Ὑπηρεσίας, καὶ ἡ δις Ὅλγα Γεωργίου.
- 7.5.67 Ὁ κ. Ἄλεξ. Μπουρλής, τοῦ Χυτηρίου, καὶ ἡ δις Φανὴ Γιούλα.
- 21.5.67 Ὁ κ. Κων. Σοφολόγης, Ἐργοδηγὸς Ἄλουμνιου, καὶ ἡ δις Φούλα Στεφανοπούλου.
- 4.6.67 Ὁ κ. Γεώργ. Μανίκας, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως, καὶ ἡ δις Δέσποινα Μίχα.
- 4.6.67 Ὁ κ. Ἰω. Τζιτότζιος, τῆς Ὑπηρεσίας Μέτρων καὶ Ρυθμίσεων, καὶ ἡ δις Ζοὴ Μπήκου.

### ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

- 6.2.67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Διον. Μαρούδας, τοῦ Ἄλουμνιου.
- 13.2.67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Γεώργ. Χαρτοματιοῦδης, Ἐργοδηγὸς Χυτηρίου.
- 5.3.67 Δίδυμα, ἀγόρια! Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Γεώργ. Κυπριαίου, τοῦ Χυτηρίου.
- 7.3.67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ἄθαν. Καράλας, τῆς Ὑπηρεσίας Φορτοεφορτώσεων καὶ Μεταφορῶν.
- 9.3.67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Λουκάς Σεχρεμέλης, τῆς Ὑπηρεσίας Οἰκισμοῦ.
- 16.3.67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Θεόδ. Βασιλειάδης, Ἐργοδηγὸς τῆς Ἡλεκτρολ. Ὑπηρεσίας.
- 17.3.67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Παν. Κυριαζῆς, Ἐργοδηγὸς Χυτηρίου.
- 21.3.67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ἐμμ. Τζιρατοῦδης, τῆς Ἄλουμνας.
- 28.3.67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Κυρ. Τριανταφυλλίδης, τοῦ Λογιστηρίου.
- 30.3.67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ἰωάννης Γκέρτσος, τῆς Δίνσεως Δικῶν Ὑπηρεσιῶν.
- 1.4.67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ἄναστ. Τσεκούρας, τοῦ Τμήματος Παραγ. Ἐνεργείας.
- 1.4.67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Σερ. Κορδογιαννός, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 1.4.67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ἰω. Κρεμμύδας, τῆς Ἡλεκτρολογ. Ὑπηρεσίας.
- 2.4.67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Κων. Σάνδης, τοῦ Σχολικοῦ Κέντρου.
- 7.4.67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Γεώργ. Κιμωλιάτης, τῆς Ὑπηρεσίας Μέτρων καὶ Ρυθμίσεων.
- 21.4.67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Ph. Marchessaux Μηχανικὸς Ἄλουμνας. Τὸν ἀνόμισαν Hugues.
- 24.4.67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Θεόδ. Παρασκευῆς, τῆς Ὑπηρεσίας Μέτρων καὶ Ρυθμίσεων.
- 28.4.67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Κων. Τσιμπούρης, τοῦ Χυτηρίου.
- 15.5.67 Γυιό. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Μιλτ. Λουκάς, τῶν Διοικητικῶν Ὑπηρεσιῶν.
- 4.6.67 Κόρη. Ἡ κ. καὶ ὁ κ. Στέφ. Νικολαΐδης, τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως.

## ΔΙΑΦΟΡΑ ΜΙΚΡΑ ΝΕΑ

### ΟΙ ΕΠΙΣΚΕΠΤΑΙ ΜΑΣ

Κατὰ τὸ περασμένο τρίμηνο τὸ Ἐργοστάσιό μας δέχτηκε τὶς ἑξῆς ἐπισκέψεις :

Στὶς 15 Ἀπριλίου τὴν ἐπίσκεψι τοῦ κ. JOUVEN, Προέδρου τοῦ Δ.Σ. τῆς Ἐταιρίας, τοῦ κ. MAR-CHANDISE, Διευθύνοντος Συμβούλου καὶ τοῦ κ. MONSAINGEON, μέλους τοῦ Δ. Συμβουλίου. Ὁ κύριος JOUVEN συνοδεύετο ἀπὸ τὴν κυρίαν JOUVEN.

Στὶς 2 Μαΐου τὴν ἐπίσκεψι τοῦ κ. DE BRIE, μέλους τοῦ Δ.Σ. τῆς Ἐταιρίας καὶ Διευθυντοῦ τῆς UGINE.

Στὶς 13 Μαΐου, τὴν ἐπίσκεψι μελῶν τῆς Ἐνώσεως Πολιτικῶν Μηχανικῶν τῆς Γαλλίας.

Στὶς 16 Ἰουνίου, τὴν ἐπίσκεψι δεκαπέντε ἀνωτάτων δημοσίων ὑπαλλήλων χωρῶν τῆς Ἀσίας, Ἀφρικῆς καὶ Κεντρικῆς Ἀμερικῆς, συνοδευόμενον ἀπὸ τὸν κ. W. A. P. REILLY τοῦ Πανεπιστημίου τοῦ MANCHESTER.

Στὶς 29 Ἰουνίου, τὴν ἐπίσκεψι 125 ἡγετικῶν στελεχῶν τῆς ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΕΡΓΑΤῶΝ ΚΥΠΡΟΥ.

### ΤΙΜΗΤΙΚΗ ΔΙΑΚΡΙΣΙΣ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, Στρατηγὸς Ντέ Γκαὶ, ἀπένευεν εἰς τὸν κ. Δημήτριον Χαριτάτον, Σύμβουλον παρὰ τῆ Γενικῆ Διευθύνσει τῆς Ἐταιρίας μας, τὸ παράσημον τοῦ Τάγματος τῶν Ἱπποτῶν τῆς Ἐθνικῆς Ἀξίας.

### ΑΠΟΝΟΜΗ ΒΡΑΒΕΙΩΝ

Τὸ Σάββατον 17 Ἰουνίου 1967 ἔγινε ἡ ἀπονομὴ τῶν βραβείων εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ Γαλλικοῦ Σχολείου Ἁγίου Νικολάου κατὰ τὴν διάρκειαν τελετῆς τὴν ὁποίαν ὀργάνωσαν ὁ κ. DECHANET καὶ τὸ διδακτικὸν προσωπικὸν τοῦ Σχολείου.

Τῆς τελετῆς, ἡ ὁποία ἔλαβε χῶρον εἰς τὴν αἴθουσαν ἑορτῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν, προήδρευεν ὁ κ. ROUGET, Μορφωτικὸς Ἀκολουθοῦς τῆς Γαλλικῆς Πρεσβείας καὶ Γενικὸς Ἐπιθεωρητὴς Ἐθνικῆς Παιδείας Γαλλίας, παρουσία τῶν κ.κ. MAS-SOL, PAUL καὶ LANSELLE καὶ πλήθους κόσμου.

Μὲ τὴν εὐκαιρία αὐτὴ ἐξετέθησαν καὶ διάφορα ἐργόχειρα, πρῶγμα τὸ ὁποῖον ἐνεβάρρυνε τοὺς μικροὺς ἐρασιτέχνας.

### ΑΝΑΧΩΡΗΣΙΣ

Στὶς 18 Ἰουνίου συγκεντρώθηκαν εἰς τὴν Καντίνα τῆς Ἐταιρίας οἱ φίλοι τοῦ κ. HERNANDEZ, ἀρχιεργοδηγοῦ τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας, κατὰ τὴν διάρκειαν ἐνὸς ἀπεριτίμῳ προσηφῆρῳ ἐπ' εὐκαιρίας τῆς ὀριστικῆς τοῦ ἀναχωρήσεως εἰς Γαλλίαν.

Ὁ κ. HERNANDEZ ἦταν ἓνας ἀπὸ τοὺς πρώτους ποὺ ἔφθασαν στὴν Ἑλλάδα κατὰ τὸ 1962, ἐγνωρίσε ὅλες τὶς περιπέτειες τῆς κατασκευῆς τοῦ Ἐργοστασίου καὶ εἶχε πάντα τὴν συμπάθειαν ὅλων. Τὸ περιοδικὸν μας τοῦ εὐχεται, καθὼς καὶ εἰς τὴν οἰκογένειάν του, εὐτυχία καὶ καλὴ ἐπιτυχία εἰς τὰ νέα του θέσι εἰς τὴν NAPHΤΑΧΙΜΙΕ.



# NOUVELLES DE LA FAMILLE



## ET LE DEVELOPPEMENT CONTINUE...

Nos vœux, exprimés au précédent numéro, se sont réalisés. Le nombre de nouveaux foyers va toujours croissant et ceux déjà existant continuent à se développer.

Nous sommes donc heureux de vous annoncer 3 nouvelles fiançailles, 16 mariages et 20 naissances. Le nombre des nouveaux nés est en réalité de 21... grâce à M. et Mme Georges Kypréos qui ont eu deux garçons jumeaux le dimanche 3 Mars et sont ainsi les détenteurs du premier record.

Les nouvelles de la Famille sont, en détail, les suivantes...

### FIANÇAILLES

- 12.12.66 M. Nic. Delipouranidis, Agent Maîtrise Aluminium, et Mlle Eleni Valsani.
- 22. 1.67 M. Fotis Constantopaidos, Médecin de notre Société, et Mlle Dora Kokkalidou, du Service Travaux Neufs.
- 12. 3.67 M. Georg. Moussoulmanos, du Laboratoire, et Mlle Ourania Zineli.

### MARIAGES

- 4.3.67 M. Théod. Georgiou a épousé Mlle Aieka Daoussiani, du Service Appro.
- 5.3.67 M. Mich. Kommateas, du Service Alumine, a épousé Mlle Dimitra Toumaki.
- 12.3.67 M. Lazar. Rountas, des Services Administratifs, a épousé Mlle Dimitra Kinia.
- 27.3.67 M. Nic. Gressis, Ingénieur du Service Électrodes, a épousé Mlle Ida Briscoe.
- 16.4.67 M. Nic. Dellatolas, de la Fonderie, a épousé Mlle Eleni Dellatola.
- 1.5.67 M. Théod. Moutevelis, Agent Maîtrise Fonderie, a épousé Mlle Panag. Mitsou.
- 1.5.67 M. Vyrion Papadopoulou, de la Fonderie, a épousé Mlle Areti Michalaki.
- 7.5.67 M. Mar. Panagopoulos, Agent Maîtrise Aluminium, a épousé Mlle Nicoleta Pannagiotopoulou.
- 7.5.67 M. Pan. Kovoussis, Agent Maîtrise Aluminium, a épousé Mlle Fotini Yannaki.
- 7.5.67 M. Ioan. Pouftis, de la Fonderie, a épousé Mlle Antonia Thalassinou.
- 7.5.67 M. Ser. Lentas, du Service Aluminium, a épousé Mlle Eleni Deli.
- 7.5.67 M. Const. Avgoustidis, du Service Électrique, a épousé Mlle Olga Georgiou.

- 7.5.67 M. Alex. Bourlis, de la Fonderie, a épousé Mlle Fani Youla.
- 21.5.67 M. Const. Sofologis, Agent Maîtrise Aluminium, a épousé Mlle Foula Stefanopoulou.
- 4.6.67 M. Georg. Manikas, du Service Entretien, a épousé Mlle Despina Micha.
- 4.6.67 M. Ioan. Tziotzios, du Service Mesures et Régulations, a épousé Mlle Zoï Bikou.

### NAISSANCES

- 6.2.67 M. Dion. Maroudas, du Service Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 13.2.67 M. Georg. Chartomatsidis, Agent Maîtrise Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 5.3.67 M. Georg. Kypraios, de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leurs jumeaux.
- 7.3.67 M. Ath. Karalass, du Service Manutentions et Transports, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 9.3.67 M. Loucas Sechremelis, du Service Cités, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 16.3.67 M. Théod. Vassiliadis, Agent Maîtrise électricien, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 17.3.67 M. Pan. Kyriazis, Agent Maîtrise Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 21.3.67 M. Erm. Tziratoudis, du Service Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 28.3.67 M. Kyr. Triantafyllidis, de la Comptabilité, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 30.3.67 M. Ioan. Guertsos, de la Direction des Services Administratifs, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 1.4.67 M. Anast. Tsecouras, du Groupe Énergétique, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 1.4.67 M. Ser. Koroyannos, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 1.4.67 M. Ioan. Kremmydas, du Service Électrique, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 2.4.67 M. Const. Sandis, du Centre Scolaire, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 7.4.67 M. Georg. Kimoliatis, du Service Mesures et Régulations, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 21.4.67 M. Ph. Marchessaus, Ingénieur Alumine, et Mme annoncent la naissance de leur fils Hugues.
- 24.4.67 M. Théod. Paraskevas, du Service Mesures et Régulations, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 28.4.67 M. Const. Tsimbouris, de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fils.

- 15.5.67 M. Milt. Loucas, des Services Administratifs, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 4.6.67 M. Stef. Nicolaidis, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fille.

## INFORMATIONS BRÈVES

### VISITES

Notre usine a reçu, au cours du dernier trimestre, les visites suivantes :

Le 15 avril, la visite de M. JOUVEN, Président du Conseil d'Administration de la Société, ainsi que de M. MARCHANDISE, Administrateur Délégué et de M. MONSAINGEON, Administrateur. M. JOUVEN était accompagné de Madame JOUVEN.

Le 2 mai, la visite de M. de BRIE, Administrateur d'ADG et Directeur d'UGINE.

Le 13 mai, la visite des membres de la SOCIÉTÉ DES INGÉNIEURS CIVILS DE FRANCE.

Le 16 juin, la visite de quinze hauts fonctionnaires des pays d'Asie, d'Afrique et d'Amérique Centrale, conduits par Mr. W. A. P. Reilly de l'Université de Manchester.

Le 29 juin, la visite de 125 Cadres de la Confédération Générale des travailleurs de Chypre.

### DISTINCTION HONORIFIQUE

Le Général De Gaulle a nommé Monsieur Dimitri Caritato, Conseiller à la Direction Générale, Chevalier de l'Ordre National du Mérite.

### DISTRIBUTION DES PRIX

A la joie de tous les élèves, une distribution de prix organisée par M. DECHANET et le corps professoral, a clôturé l'année de notre Centre Scolaire de St. Nicolas.

La cérémonie s'est déroulée le Samedi 17 juin 1967 dans la salle des fêtes d'Aspra Spitia sous la présidence de M. POUGET, conseiller culturel de l'Ambassade de France en Grèce et inspecteur général de l'Éducation Nationale, en présence de MM. MASSOL, PAUL et LANSELLE, devant une nombreuse assistance.

A cette occasion ont pu être également encouragés les jeunes amateurs dont les travaux manuels avaient été exposés.

### DÉPART

Le 18 juin, un apéritif à la Cantine d'ADG a rassemblé les amis de M. HERNANDEZ contre-maître au SE à l'occasion de son départ pour la France.

M. HERNANDEZ arrivé à ADG parmi les premiers en 1962 a connu toutes les péripéties de la construction de l'Usine et a toujours su rassembler autour de lui la sympathie de tous.

Le journal lui souhaite ainsi qu'à sa famille réussite et bonheur dans sa nouvelle affectation à NAPHTACHIMIE.

## ΜΙΑ ΕΠΙΣΚΕΨΗ ΣΤΟ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙ ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΛΟΥΚΑ

## UNE VISITE AU MONASTERE D'OSSIOS LOUCAS

Ἄν δὲν ἔχετε μέχρι σήμερα ἐπισκεφθῆ τὸ Μοναστήρι τοῦ Ὁσίου Λουκά, ἐλάτε νὰ κάνουμε μιὰ ἐπίσκεψη μαζί. Εἶναι ἕνας ἀπὸ τοὺς πιὸ φημισμένους ἀρχαιολογικοὺς χώρους τῆς Ἑλλάδος καὶ δὲν ἀπέχει παρὰ μονάχα 21 χιλιόμετρα ἀπὸ τὰ Ἄσπρα Σπίτια. Θάταν κρίμα, λοιπόν, νὰ μὴν ἀνεβοῦμε μέχρις ἐκεῖ καὶ νὰ μὴ θαυμάσωμε τὰ περίφημα ψηφιδωτά του.

Φθάνοντας στὸ Δίστομο, παίρνουμε τὸν δρόμο δεξιά. Ὁλος ὁ δρόμος μέχρι τὸ Μοναστήρι εἶναι ἀσφαλτοστρωμένος καὶ σὲ καλὴ κατάστασι. Τέσσερα χιλιόμετρα μετὰ τὸ Δίστομο συναντᾶμε τὸ χωριὸ Στεῖρι, ὅπου δίνομε τὴν ὑπόσχεσι νὰ μείνουμε λίγο στὴν ἐπιστροφή. Ἐνάμισυ χιλιόμετρο μετὰ τὸ Στεῖρι μιὰ διασταύρωσι μᾶς ἀναγκάζει νὰ ἀνακόψωμε ταχύτητα καὶ μιὰ πινακίδα μᾶς πληροφορεῖ : Δεξιά, πρὸς Ὁσιον Λουκᾶν. Ἀριστερά, πρὸς τὸ Ἑσπερινὸ Κυριακί. Ἴσως, ἀλλὰ ἐμεῖς σήμερα τοῦλάχιστον, πᾶμε στὸ Μοναστήρι! Συνεχίζομε λοιπόν τὸν δεξιὸ δρόμο, ποὺ ἀρχίζει νὰ ἀνεβαίνει τὴν πλαγιά ἐνὸς λόφου. Ἡ ἄλλη πλευρὰ τοῦ λόφου εἶναι κατάφυτη ἀπὸ ἀμυγδαλιές, ἀνάμεσα ἀπὸ τὶς ὁποῖες περνᾶμε καθὼς ὁ δρόμος κατεβαίνει μὲ μερικὲς στροφές, γιὰ νὰ φθάσῃ ἀκριβῶς πάνω ἀπ' τὸ Μοναστήρι. Ἐδῶ ἀφήνομε τὸ αὐτοκίνητο σ' ἕνα εὐρύχωρο πάρκιγκ καὶ κατεβαίνομε μὲ τὰ πόδια ἕνα πλακόστρωτο δρόμο μὲ σκαλιά, ποὺ μᾶς φέρνει σὲ μιὰ μεγάλη πλατεῖα, ἐπίσης πλακόστρωτη καὶ ὀλοκάθαρη, πάνω στὴν ὁποία ρίχνουν τὴ δροσερὴ τους σκιά πέντε καταπράσινα πεῦκα καὶ ἕνα γέρικος πλάτανος.

Ἀκριβῶς μπροστά μας ἀπλώνεται τὸ Μοναστήρι μὲ τὶς δυὸ ἐκκλησίες στὴ μέση καὶ γύρω τὰ κελλιά τῶν μοναχῶν. Στὴν εἴσοδο τοῦ Μοναστηριοῦ, ἀριστερά, ὑψώνεται ἕνα παλιὸ καμπαναριὸ μ' ἕνα ρολοῖ, ποὺ ἐξακολουθεῖ νὰ χτυπᾷ τὶς ὥρες ἀπὸ τὸ 1908, ποὺ τὸ ἔστησαν ἐκεῖ ψηλά.

Περνοῦμε μιὰ χαμηλὴ θολωτὴ πόρτα, ξεδιψᾶμε στὸ δροσερὸ νερὸ μιᾶς βρύσης, ποὺ βρίσκεται ἀριστερά μας, καὶ προχωροῦμε στὸ προαύλιο τῆς φημισμένης ἐκκλησίας, τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Ἐπισκόπου τῆς Μονῆς, ὅπως λέγεται. Ἡ ἐκκλησία ἀνήκει στὸ ἀρχιτεκτονικὸ σύστημα τῶν ὀκταγωνικῶν, ὅπως τῆς Μονῆς τοῦ Δαφνίου. Ἐξωτερικὰ παρουσιάζει τοιχοδομία πολὺ ἐπιμελημένη, μὲ παρολίθους καὶ μαρμάρινες ζῶνες.

Προχωροῦμε πρὸς τὴν εἴσοδο τῆς ἐκκλησίας καὶ περνώντας τὴν μεγάλη θολωτὴ πόρτα βρισκόμαστε στὸν νάρθηκα ἢ πρόναο. Ὁλόκληρη ἡ ὀροφή τοῦ νάρθηκος καὶ τὸ ἐπάνω μέρος τῶν τοίχων εἶναι καλυμμένα μὲ πολύχρωμα μωσαϊκά, ποὺ διατηροῦνται θαυμάσια καὶ λαμπροποδῶν, χάρις στὰ λεπτότατα φύλλα ἀπὸ χρυσάφι, μὲ τὰ ὁποῖα εἶναι σκεπασμένα. Πάνω ἀπὸ τὴν πόρτα, ποὺ ὀδηγεῖ ἀπὸ τὸν νάρθηκα εἰς τὸν κυρίως ναόν, εὑρίσκεται μιὰ ὑπερφυσικοῦ μεγέθους εἰκόνα τοῦ Ἰησοῦ.

Si vous ne l'avez pas encore fait, venez donc avec nous visiter le Monastère d'Ossios Loucas. C'est un des sites archéologiques les plus renommés de Grèce, à 21 kilomètres seulement d'Aspra Spitia. Ce serait donc dommage de ne pas monter jusque là et admirer ses fameuses mosaïques.

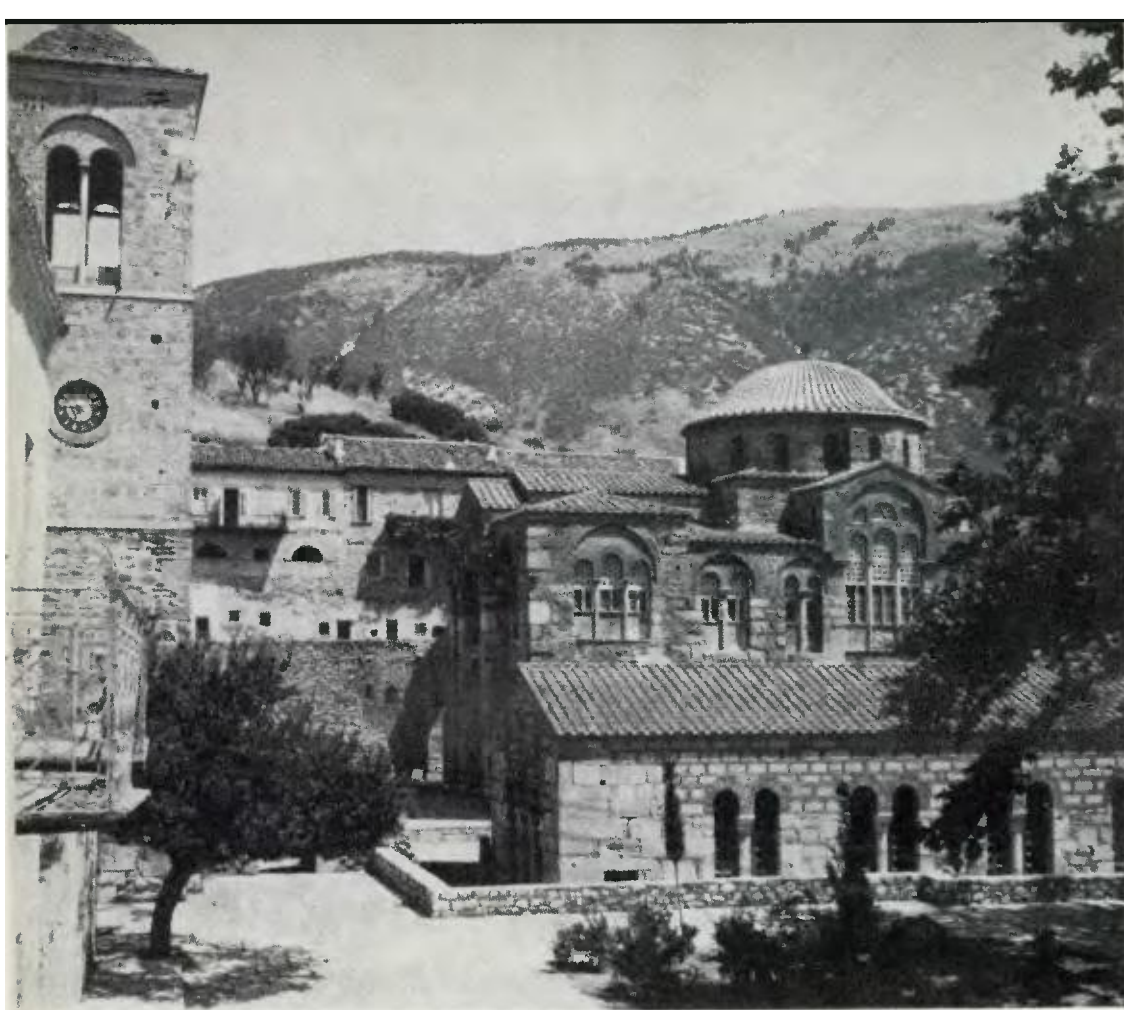
Arrivés à Distomon nous prenons la route sur la droite. Elle est toute asphaltée jusqu'au Monastère et en très bon état. A quatre kilomètres de Distomon, nous rencontrons le village de Stiri où nous nous promettons de nous arrêter un peu au retour. A un kilomètre et demi de Stiri, un croisement nous oblige à ralentir et nous lisons sur un écriteau : Flèche de droite : "Vers Ossios Loucas", flèche de gauche : "Vers le ravissant Kyriaki"! Il l'est, peut-être, mais nous, tout au moins aujourd'hui, nous allons au Monastère. Nous continuons donc vers la droite en montant sur la colline. L'autre côté est couvert d'amandiers, parmi lesquels nous passons en descendant les quelques virages pour arriver juste au-dessus du Monastère. Ici, nous laissons la voiture, sur un parking très vaste, et nous descendons à pied les larges marches d'un chemin dallé qui mène à une place également dallée, toute propre, où cinq grands pins et un grand platane jettent leur ombre.

Juste en face de nous se dresse le Monastère avec ses deux églises centrales et les cellules des moines qui les entourent. A l'entrée du Monastère, à gauche, s'élève un ancien clocher et son horloge, qui depuis 1908 sonne les heures sans aucune interruption.

Nous passons sous un porche où nous pouvons nous désaltérer à la fraîche fontaine située sur la gauche et nous avançons vers le parvis de la fameuse église dite "La Nef Centrale du Monastère". L'église est construite d'après le système architectural octogonal, comme le Monastère de Daphni. Extérieurement c'est une bâtisse très soignée, exécutée avec des pierres poreuses et des bandes de marbre.

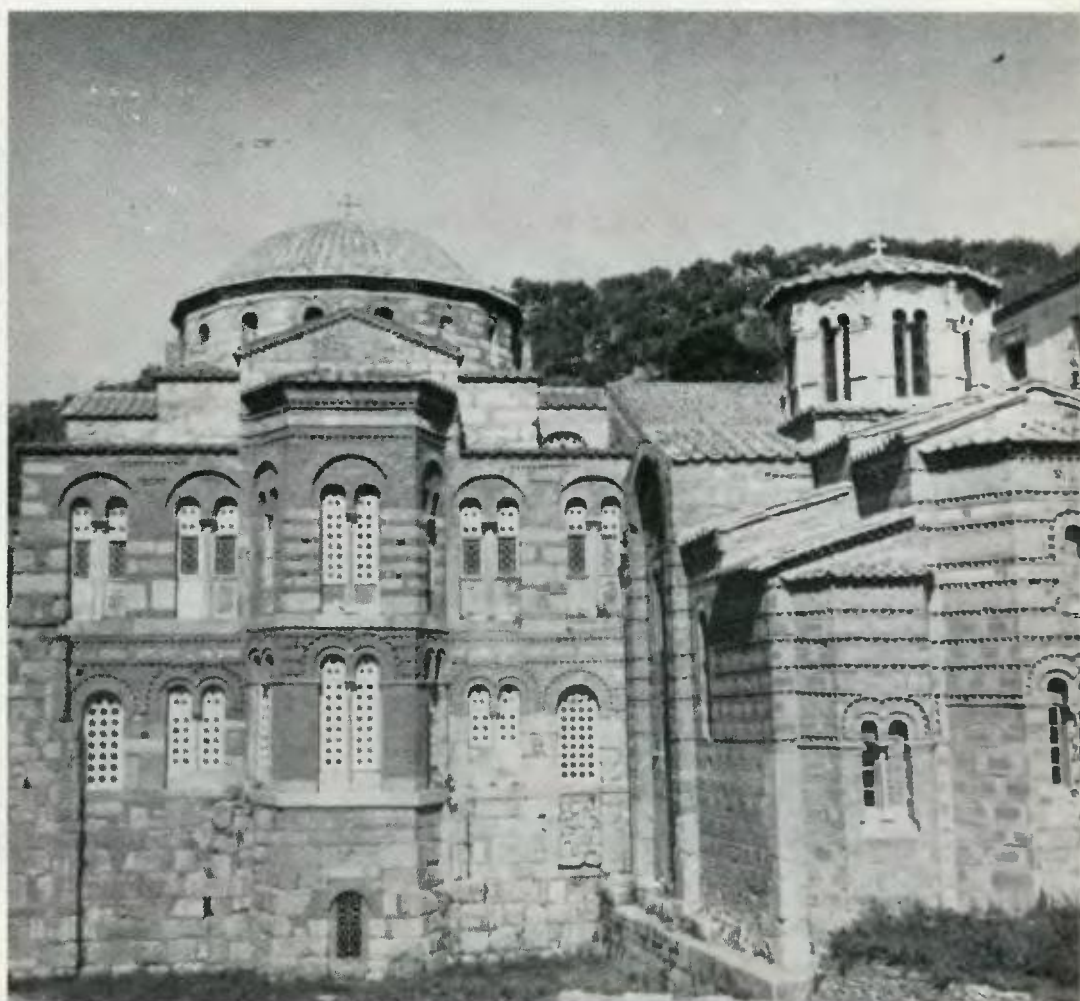
Nous avançons vers l'entrée de l'église en passant sous la grande voûte en arc et nous nous trouvons dans le "narthex". Le plafond entier et la partie supérieure des murs sont recouverts de mosaïques de diverses couleurs qui sont merveilleusement conservées et brillent grâce aux très minces feuilles d'or qui les couvrent. Au-dessus de la porte, qui mène du "narthex" à l'église proprement dite, se trouve une image de Jésus, plus grande que nature.

La décoration intérieure de l'église elle-même est merveilleusement conservée sauf la coupole, réparée à plusieurs reprises. Le sol est recouvert de grandes plaques de marbre ainsi que les murs jusqu'au commencement des cintres tandis que la partie supérieure de l'église est ornée de mosaïques précieuses.



Ἐπιτομή τῆς Μονῆς Ὁσίου Λουκά. Στὸ μέσον τὸ Καθολικὸν καὶ σὲ πρῶτο πλάνο δεξιὰ ἡ Τράπεζα καὶ ἀριστερὰ τὸ παλιὸ καμπαναριὸν μετὰ τὸ ρολοῖ. Στὸ βάθος τὰ κελλιά τῶν μοναχῶν.

Une vue du Monastère d'Ossios Loucas. Au premier plan, à droite, le Réfectoire, à gauche, l'ancien clocher et son horloge. Au deuxième plan la Nef Centrale. Au fond les cellules des moines.



Ἐπιτομὴ ἀνατολική τοῦ καθολικοῦ. Δεξιὰ ὁ Ναὸς τῆς Θεοτόκου.

La Nef Centrale vue de l' Est. A droite l'Église de la Mère du Christ.

Ἡ ἔσωτερικὴ διακόσμησις τοῦ κυρίως ναοῦ διατηρεῖται σὲ πολὺ καλὴ κατάστασι, πλὴν τοῦ Τρούλλου, ποῦ ἔχει πολλὰς φορές ἐπισκευασθῆ. Τὸ δάπεδο εἶναι στρωμένο μὲ μεγάλας μαρμάρινες πλάκες καὶ τὰ κάτω μέρη τῶν τοίχων μέχρι τῆς ἀρχῆς τῶν τόξων εἶναι ἐπενδεδυμένα μὲ πολύχρωμες ἐπίσης μαρμάρινες πλάκες, ἐνῶ ὀλόκληρο τὸ ἄνω μέρος τοῦ οἰκοδομήματος στολιζέται μὲ πολύτιμα ψηφιδωτά.

Τὰ ψηφιδωτὰ τοῦ Τρούλλου ἔχουν καταπέσει, ἐνδεχομένως ἀπὸ σεισμὸ τοῦ 16ου ἢ 17ου αἰῶνος. Ἐνα μεγάλο μέρος ἀπὸ αὐτά, περίπου 700 κιλά, ἀνεκαλύφθη τελευταῖα σὲ μιὰ κρύπτη τοῦ ἱεροῦ καὶ πρόκειται νὰ ἐκτεθοῦν στὸ Μουσεῖο τῆς Μονῆς.

Τὸ τέμπλον τοῦ ἱεροῦ εἶναι μαρμάρينو μὲ λεπτὴ ἐπεξεργασία καὶ πάνω σ' αὐτὸ βρίσκουμε δύο περίφημες ξύλινες εἰκόνες τῆς Θεοτόκου καὶ τοῦ Ἰησοῦ. Δεξιὰ καὶ ἀριστερὰ βρίσκονται κρεμασμένες ἄλλες δύο εἰκόνες, τοῦ Ἰωάννου Βαπτιστοῦ καὶ τοῦ Ὁσίου Λουκά. Καὶ οἱ τέσσαρες εἶναι τοῦ 16ου αἰῶνος, φτιαγμένες ἀπὸ τὸ χέρι τοῦ διασήμου Ἑλληνοσ ἀγιογράφου ἀπὸ τὴν Κρήτη Μιχαήλ Δαμασκηνοῦ.

Στὸν ἀριστερὸ μικρὸ θόλο τοῦ ναοῦ ὑπάρχουν διάφορα ψηφιδωτά, μεταξύ τῶν ὁποίων καὶ ἡ εἰκόνα τοῦ Ὁσίου Λουκά.

Στὸν ἀνατολικὸ τοῖχο τοῦ ἰδίου θόλου ὑπάρχει μιὰ μικρὴ λίθινη θήκη. Εἶναι τὸ κενοτάφιον, ἀπὸ τὸ ὁποῖο οἱ Σταυροφόροι ἀφήρσαν τὰ ἱερά ὀστά τοῦ Ὁσίου Λουκά κατὰ τὸ 1204 καὶ μετὰ, καὶ τὰ ὁποῖα σήμερα βρίσκονται στὸ Βατικανό. Στὸν βορεινὸ τοῖχο, πάνω ἀπὸ μιὰ μικρὴ πόρτα βρίσκεται ἕνας διάτρητος φεγγίτης ἀπὸ γῦψο, μὲ πολὺ λεπτὴ ἐργασία. Εἶναι ὁ μόνος ἀπὸ τοὺς φεγγίτες τοῦ ναοῦ, ποῦ ἀνευρέθη καὶ βάσει αὐτοῦ ἔγιναν ὅλοι οἱ νέοι φεγγίτες ἀπὸ λευκὸ τσιμέντο.

Τὸ ἔσωτερικὸν τοῦ Καθολικοῦ τῆς μονῆς τοῦ Ὁσίου Λουκά, μὲ τὸ περίτεχνα διακοσμημένο δάπεδο, μὲ τοὺς ἁρμονικοὺς χρωματισμοὺς τῶν μαρμαρίνων πλακῶν, ποῦ καλύπτουν τοὺς τοίχους, μὲ τὴν ζωηρὴ πολυχρωμία τῶν μωσαϊκῶν καὶ τὴν λεπτὴ ἐπεξεργασία τοῦ μαρμαρίνου τέμπλου, ἀποτελεῖ σύνολο μοναδικὸ στὴν Ἑλλάδα, ποῦ παρέχει μιὰ πολὺ πιστὴ εἰκόνα τοῦ ἔσωτερικοῦ λαμπρᾶς ἐκκλησίας τῶν βυζαντινῶν χρόνων, ἐκ τῶν ὁποίων καμμία ἴσως ἄλλη δὲν ἔφθασε σὲ τέτοιο βαθμὸ ἄθικτη μέχρι σήμερα.

Κάτω ἀπὸ τὸν ναὸ ὑπάρχει μιὰ κρύπτη, τιμωμένη ἐπ' ὀνόματι τῆς Ἁγίας Βαρβάρας, μὲ πλούσια διακόσμησι μὲ τοιχογραφίες τοῦ 11ου αἰῶνος.

Ἐδῶ ὑπάρχει ὁ τάφος τοῦ Ὁσίου Λουκά καὶ δύο ἄλλοι ἀκόμη, ἐνδεχομένως τοῦ αὐτοκράτορος Ρωμανοῦ Β' καὶ τῆς συζύγου του Θεοφανοῦς. Ἀπὸ τίς τοιχογραφίες διασώζονται σὲ ἀρκετὰ καλὴ κατάστασι ἡ Εἴσοδος στὰ Ἱεροσόλυμα, ἡ Σταύρωσις, ἡ Ἀποκαθῆλωσις καὶ ἡ Ταφή. Σκεπασμένες τελείως ἀπὸ τὴν κάπνα τῶν κεριῶν τῶν μοναχῶν, ποῦ λειτουργοῦσαν ἐδῶ, ἀνεκαλύφθησαν στίς 13-6-1961, ὅπως δείχνει μιὰ μικρὴ ἐπιγραφή. Στὴν ἴδια κρύπτη βλέπομε μερικὰ κομμάτια ἀπὸ ἀλυσίδες, μὲ τίς ὁποῖες ἔδεναν τοὺς ψυχοπαθεῖς, ποῦ ἔφερναν πρὸς τὸν τάφο τοῦ Ὁσίου Λουκά, γιὰ νὰ γιαιτρευθοῦν.

Les mosaïques de la coupole sont tombées, probablement après un tremblement de terre au 16e ou 17e siècle. Une grande partie de celles-ci, environ 700 kg., a été découverte dernièrement dans une crypte du sanctuaire et sera exposée au Musée du Monastère.

L'iconostase du chœur est en marbre travaillé avec beaucoup de délicatesse, sur lequel on voit deux merveilleuses icônes en bois de la Vierge et de Jésus. De part et d'autre on remarquera deux autres icônes l'une de Saint Jean-Baptiste, l'autre d'Ossios Loucas. Toutes les quatre remontent au 16e siècle et ont été exécutées par le célèbre peintre Crétois Michel Damaskinos.

Sur la petite coupole à gauche de l'église on voit diverses mosaïques parmi lesquelles l'icône d'Ossios Loucas.

Sur le mur Est de cette même coupole on découvrit un petit reliquaire de pierre. C'est le cénotaphe d'où les Croisés avaient enlevé, vers 1204, les ossements sacrés d'Ossios Loucas qui se trouvent aujourd'hui au Vatican. Sur le mur Nord, au-dessus d'une petite porte se trouve une lucarne en plâtre très ajourée, finement travaillée. C'est la seule des lucarnes de l'église que l'on ait pu retrouver et sur le modèle de laquelle ont été exécutées les nouvelles en ciment blanc.

Toutes les mosaïques de l'église ont été exécutées pendant la première moitié du 11e siècle et sont les plus notoires de la Grèce.

L'intérieur de la Nef Centrale du Monastère d'Ossios Loucas, avec son sol merveilleusement décoré, les couleurs harmonieuses des plaques de marbre qui recouvrent ses murs, la variété et la fraîcheur de la couleur de ses mosaïques, la finesse de son iconostase, constituent un ensemble unique en Grèce, qui nous donne une image fidèle de l'intérieur d'une belle église byzantine, la seule peut-être si bien conservée jusqu'aujourd'hui.

Au-dessous de l'église, se trouve une crypte dédiée à Sainte Barbara, richement décorée de fresques qui remontent au 11e siècle.

Vous y trouverez la tombe d'Ossios Loucas ainsi que deux autres tombes, probablement celles de l'Empereur Romanos II et de son épouse Théophano. Parmi les fresques conservées en bon état on remarquera celles de l'Entrée à Jérusalem, de la Descente de la Croix et de l'Ensevelissement qui ont vu le jour le 13.6.1961 d'après une inscription, apparue sous la fumée des chandelles que tenaient les moines pendant la célébration de la messe. Dans cette même crypte vous pourrez voir de petits morceaux de chaîne avec lesquels on liait ceux qui étaient atteints de maladie mentale et que l'on conduisait à la tombe d'Ossios Loucas pour être guéris.

Au Nord de la Nef Centrale s'élève l'église de la Mère du Christ construite en forme de croix. Extérieurement elle est plus richement décorée que celle de la Nef Centrale. A l'intérieur la coupole est portée sur quatre colonnes ornées de gracieux chapiteaux.



N. Kontos

Τὰ μωσαϊκὰ τοῦ Ναοῦ τῆς Μονῆς τοῦ Ὁσίου Λουκά (11 αἰῶνος), εἶναι μεταξύ τῶν καλύτερα διατηρουμένων στὴν Ἑλλάδα. Στὴν σελίδα μας (ἄνω) ἡ Γέννησις καὶ (κάτω) ἡ Σταύρωσις πού διακοσμοῦν δύο ἀπὸ τοὺς τέσσαρες ὀρθοστάτες τοῦ θόλου.

Les mosaïques de l'église d'Ossios Loucas (11ème siècle) sont parmi les mieux préservées en Grèce. Sur cette page (en haut) la Nativité et (en bas) la Crucifixion figurant sur deux des quatre pendentifs qui supportent la coupole.



N. Kontos

Βορείως τοῦ Καθολικοῦ ὑπάρχει ὁ ναὸς τῆς Θεοτόκου, χτισμένος στὸ σύστημα σὲ σχῆμα σταυροῦ. Ἐξωτερικὰ φέρει διακόσμηση πρὸ πλούσια ἀπὸ τὸ Καθολικόν. Ἐσωτερικὰ ὁ τροῦλλος στηρίζεται σὲ τέσσαρες κολῶνες μὲ κομψὰ κιονόκρανα. Διασώζεται ἀκόμη τὸ μαρμάρينو τέμπλο, τὸ δὲ δάπεδο εἶναι ἐπίσης μαρμάρينو. Ἐδῶ λειτουργοῦν σήμερα οἱ μοναχοὶ τοῦ Μοναστηριοῦ.

Νοτίως τοῦ Καθολικοῦ ὑπάρχει ἡ Τράπεζα, δηλ. τὸ Ἑστιατόριον, ἓνα μακρόστενο ὀρθογώνιο κτίριον μὲ ἀψίδα στὴν ἀνατολική πλευρά. Κατεστράφη κατὰ τὸν τελευταῖο πόλεμον ἀπὸ βόμβα καὶ ξανάγινε ἀπὸ τὸ 1953 καὶ μετὰ. Σήμερα εἶναι κλειστὸ καὶ πρόκειται νὰ διαρρυθμιστῇ σὲ Μουσεῖο τοῦ Μοναστηριοῦ. Κάτω ἀπὸ τὴν Τράπεζα ὑπάρχει μιὰ ἀρχαία ἀποθήκη μὲ τμήματα ἀπὸ πυθάρια καὶ μιὰ βᾶσι ἐλαιοτριβείου στὴν ἀνατολική πλευρά τοῦ δαπέδου.

Τελειώνοντας τὴν ἐπίσκεψιν ξαναγυρίζουμε στὴν πλατεῖα, κάτω ἀπὸ τὸν γέρικο πλάτανο. Πιάνουμε συζήτησι μὲ κάποιον ἀπ' τοὺς λιγοστοὺς μοναχοὺς τοῦ Μοναστηριοῦ. Καλοκάγαθα μᾶς διηγεῖται, ὅτι τὸ Καθολικὸν τοῦ Μοναστηριοῦ ἀφιερῶθηκε στὸν Ὅσιο Λουκᾶ τὸν Στειριώτη, ποὺ πέρασε τὰ τελευταῖα ἀσκητικὰ του χρόνια σ' αὐτὰ τὰ μέρη. Ἡ κατασκευή του ἄρχισε ἐπὶ αὐτοκράτορος Ρωμανοῦ Β' στὰ μέσα τοῦ 10ου αἰῶνος καὶ συνεχίστηκε ἀπὸ τὸν Νικηφόρο Φωκᾶ καὶ τὸν Βασίλειο Β' τὸν Βουλγαροκτόνο. Τὸ ἔργο περατώθηκε στὰ τέλη τοῦ 11ου ἢ τις ἀρχὲς τοῦ 12ου αἰῶνος.

Ὁ μεγαλοπρεπὴς ναὸς τοῦ Ὁσίου Λουκᾶ ἀπογυμνώθηκε κατὰ τοὺς χρόνους τῆς Φραγκοκρατίας (1204 καὶ μετέπειτα) καὶ τὸ Μοναστήρι ἐμεινε ἔρημον γιὰ 50 χρόνια.

Κατὰ τὴν διάρκεια τῆς Τουρκοκρατίας τὸ Μοναστήρι διαφύλαξε τὴ θρησκεία, τὴ γλῶσσα καὶ τὸν ἐθνισμό καὶ στίς 26-27 Μαρτίου 1821 οἱ μοναχοὶ μαζί μὲ τὸν Ἀθανάσιο Διάκκο, τὸν Ἐπίσκοπο Σαλώνων Ἡσαΐα καὶ ἄλλους ἀρματολούς, ἐτέλεσαν δοξολογία καὶ ὑψωσαν τὴν σημαία τῆς Ἐπαναστάσεως.

Ἐνῶ ἡ συζήτησι μὲ τὸν μοναχὸ τελιώνει, μᾶς πλησιάζει ὁ Διευθυντὴς τοῦ Τουριστικοῦ περιπτέρου, ποὺ βρίσκεται ἀπέναντί μας, στὸ ΝΔ ἄκρο τῆς πλατείας. Μὲ προθυμία μᾶς ἐξηγεῖ, ὅτι τὸ περίπτερον, ἰδιοκτησίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ, διαθέτει καφέ-μπάρ καὶ ἐστιατόριον Α' κατηγορίας, μὲ δυὸ αἴθουσες γιὰ 70-80 ἄτομα. Τὶς Κυριακὲς ὑπάρχει κανονικὴ κουζίνα, ἐνῶ τὶς καθημερινὲς σερβίρονται φαγητὰ τῆς ὥρας. Διαθέτει ἐπίσης ξενοδοχεῖο Β' κατηγορίας μὲ 5 μονόκλινα δωμάτια καὶ 2 δίκλινα, μὲ τιμὲς 51 καὶ 75 δρχ. ἀντιστοίχως (πλέον ποσοστὸν ὑπηρεσίας).

Ἐδῶ τελειώσαμε. Ὅποιος θέλει μπορεῖ νὰ μείνῃ στὸ Τουριστικὸν Περίπτερον καὶ νὰ ἀπολαύσῃ τὸ ὁμορφὸ τοπίο, ποὺ ἀπλώνεται μπροστά του. Ὅποιος θυμᾶται τὴν ὑπόσχεσι, ποὺ δώσαμε στὸν Στεῖρι, ἄς ἔρθῃ νὰ δοκιμάσουμε τὸ ψητὸ κατσίκι καὶ τὸ καλὸ κρασί, σὲ μιὰ ἀπ' τὶς ταβέρνες του. Εἶναι σίγουρον, πὼς δὲν θὰ μετανοιώσῃ.

L'iconostase en marbre est encore conservé; le sol est également en marbre. C'est ici que les Moines du Monastère célèbrent la messe aujourd'hui.

Au Sud de la Nef Centrale se trouve un grand bâtiment qui était utilisé comme Réfectoire; c'est un bâtiment rectangulaire long et étroit avec une arcade à l'Est. Il a été détruit par une bombe pendant la dernière guerre et reconstruit après 1953. Actuellement il est fermé mais on compte le transformer en Musée du Monastère. Sous le réfectoire on découvrirra un ancien dépôt où l'on remarquera des jarres et la base d'un moulin à huile contre le mur Est.

Notre visite terminée, nous retournons sur la place pour nous reposer sous le vieux platane. Nous nous entretenons avec un des rares moines du Monastère. Plein de bonté, il nous raconte que la Nef Centrale du Monastère a été dédiée à Ossios Loucas de Stiri qui a passé les dernières années de sa vie ascétique à cet endroit. Sa construction a commencé sous le règne de l'Empereur Romanos II, vers le milieu du 10e siècle et a été poursuivie par Nikiforos Phocas et Vassilios II, surnommé Voulgaroctonos. L'oeuvre a été achevée vers la fin du 11e siècle ou le début du 12e.

La magnifique église d'Ossios Loucas a été pillée sous l'occupation des Francs (après 1204) et le Monastère est resté désert pendant 50 ans.

Sous la domination des Turcs le Monastère a conservé la religion, la langue et l'esprit national et le 26-27 Mars 1821 les moines avec Athanassios Diacos, l'Évêque de Salona Isaïe et des partisans ont célébré un Te Deum et ont hissé le drapeau de la Révolution.

Notre conversation avec le Moine ayant pris fin, le Directeur du Pavillon touristique, qui se trouve devant nous au Sud-Ouest de la place, s'approche de nous. Il nous informe que ce pavillon, qui appartient à l'Organisme National de Tourisme (E.O.T.), dispose d'un café-bar, d'un restaurant de première classe avec deux salles pour 70 à 80 personnes. Tous les dimanches le restaurant fonctionne normalement, alors que pendant la semaine on sert des plats "à la minute". Il dispose également d'un hôtel de catégorie B avec 5 chambres à un lit et 2 chambres doubles avec eau chaude et eau froide aux tarifs respectifs de 51 et 75 drs. (service non compris). Le pavillon est entièrement chauffé en hiver et pourvu d'une installation téléphonique reliée en direct avec Léviaia.

Notre visite est terminée. Vous pouvez, si vous le désirez, rester un peu au Pavillon du Tourisme et admirer le beau paysage qui s'étend devant vous ou bien, si vous voulez tenir la promesse faite en passant par Stiri, venez avec nous goûter de la viande de chevreau rôtie et du bon vin dans une de ses tavernes. Vous ne le regretterez certainement pas.

## ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ



### ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

Από την σελίδα αυτή παρουσιάζομε σε κάθε τεύχος του περιοδικού μας και έναν από τους συναδέλφους μας. Η παρουσίασι αυτή, που γίνεται σε μορφή συνεντεύξεως, έχει σκοπό την καλύτερη αλληλογνωριμία των κατοίκων του χωριού μας και δίνει την δυνατότητα ν' ακούγωνται διάφορες γνώμες σχετικά με τις συνθήκες εργασίας και διαβιώσεως τής μικρῆς μας κοινωνίας.

Στὸ τεύχος αὐτὸ σκεφθήκαμε νὰ παρουσιάσωμε τὸν Διονύση Πεφάνη, ἕνα συνάδελφο πού γεννήθηκε καὶ μεγάλωσε ἐδῶ, στ' Ἄσπρα Σπίτια. Ὅπωςδήποτε θὰ ἔχη ἀρκετὰ ἐνδιαφέροντα πρᾶγματα νὰ μᾶς πῆ.

Τόν συναντήσαμε στὴν Ἡλεκτρόλυσι, ὅπου ἐργάζεται ὡς τεχνίτης συντηρήσεως. Μᾶς δέχτηκε μὲ τὸ συνηθισμένο του χαμόγελο καὶ ἡ φιλικὴ συζήτησι ἀρχισε ἀμέσως.

Ὁ Διονύσης, ὅπως μᾶς εἶπε, γεννήθηκε τὸ 1937 στ' Ἄσπρα Σπίτια. Γυῖός ναυτικοῦ, ἀσχολήθηκε μὲ τὴ θάλασσα ἀμέσως μόλις τελείωσε τὸ σχολεῖο. Πότε μὲ τὰ ψαράδικα, πότε ταξείδια στὸν Κορινθιακὸ καὶ πότε στὰ μικρὰ ρυμουλκὰ πού φορτώνουν τὸν βωξίτη στὰ καράβια. Στὴν Ἐταιρεία προσελήφθη τὴν 1.7.1963, στὴν Ὑπηρεσία Οἰκισμοῦ. Στὶς 2.11.1964 εἰσήλθε στὴ Σχολὴ Ἐπαγγελματικῆς Ἐκπαιδεύσεως τῆς Ἐταιρείας μας, ὕστερα ἀπὸ ἐπιτυχεῖς ψυχοτεχνικὲς ἐξετάσεις, καὶ σήμερα εἶναι ἕνας εἰδικευμένος τεχνίτης συντηρήσεως.

— Εἶσαι εὐχαριστημένος ἀπὸ τὴν καινούργια σου ζωὴ, Διονύση ;

— Πολὸν εὐχαριστημένος. Ἡ ζωὴ μου ἄλλαξε ριζικά. Ἡ καινούργια μου ἐργασία εἶναι ἐξαιρετικὰ ἐνδιαφέρουσα. Τὰ μέχρι στιγμῆς ἀποτελέσματα εἶναι ἱκανοποιητικὰ καὶ πιστεύω νὰ καλυτερέψω τὴν θέσι μου ἀκόμη περισσότερο. Μελετῶ τὰ Γαλλικά, γιατί βλέπω πὼς μὲ βοηθᾶνε πολὺ στὴ δουλειά μου.

— Ἀντιμετωπίζεις προβλήματα στὴν ἐργασία σου ;

— Μπορῶ νὰ πῶ ὄχι. Τὸ τμήμα μου εἶναι σωστά

ὀργανωμένο καὶ οἱ συνθήκες ἐργασίας ἀρκετὰ καλές. Τὸ ἴδιο καὶ οἱ σχέσεις μου μὲ τὸν ἄμεσο Προϊστάμενό μου καὶ τοὺς συναδέλφους μου.

Ὑστερα ρωτήσαμε τὸν Διονύση γιὰ τὰ Ἄσπρα Σπίτια. Τί ὑπῆρχε δηλαδὴ ἐκεῖ, πρὶν γίνῃ τὸ Ἐργοστάσιο.

— Τὰ Ἄσπρα Σπίτια ἦταν μιὰ μικρὴ κοιλάδα γεμάτη ἀπὸ ἐλιές. Στὴν Παραλία, ἀνατολικά ἀπὸ τὴν Ζουϊσιάνς, ὑπῆρχαν τὰ σπίτια 13 οἰκογενειῶν πού ἔμεναν μόνιμα ἐδῶ. Ὑπῆρχαν ἐπίσης καὶ καμμιά εἰκοσαριὰ σπίτια Διστομιτῶν, πού κατέβαιναν γιὰ τὶς ἐλιές ἢ γιὰ μᾶνια τὸ καλοκαίρι. Οἱ κάτοικοι ζοῦσαν κυρίως ἀπὸ τὴ θάλασσα, ἀπὸ τὶς ἐλιές πού καλλιεργοῦσαν καὶ ἀπὸ κάτι μαγαζάκια πού λειτουργοῦσαν τὸ καλοκαίρι μὲ τοὺς παραθεριστές. Δέχτηκαν μὲ ἐνθουσιασμὸ τὴν εἶδησι γιὰ τὴν ἴδρυσι τοῦ Ἐργοστασίου πού θὰ ἔδινε νέα πνοὴ στὸν τόπο.

Ὁ Διονύσης εἶναι ἀνύπαντρος καὶ ζῆ μὲ τοὺς γονεῖς του. Τὸν ρωτήσαμε λοιπὸν πὼς δέχτηκαν οἱ γονεῖς του τὴν καινούργια κατάστασι.

— Οἱ γονεῖς μου εἶναι πάρα πολὺ εὐχαριστημένοι. Ὅχι μόνον γιὰτὶ ἄλλαξε ἡ ζωὴ τους καὶ καλυτέρεψαν οἱ συνθήκες διαβιώσεως, ἀλλὰ κυρίως γιὰ ἕνα δεῦτερο λόγο : Ἐχῶ δυὸ ἀδελφές παντρεμένες, ἡ μία στὴ Χαλκίδα καὶ ἡ ἄλλη στὴν Ἀθήνα. Ἦθελα λοιπὸν καὶ ἐγὼ νὰ φύγω γιὰ τὴν Ἀθήνα, γιὰ νὰ μπορέσω ἐκεῖ νὰ μάθω κάποια τέχνη καὶ νὰ δημιουργηθῶ. Μὲ τὴν ἴδρυσι ὁμως τοῦ Ἐργοστασίου βρήκα ἐδῶ μιὰ πολὺ καλὴ δουλειὰ καὶ ἔτσι ἔμεινα μαζί τους. Αὐτὴ εἶναι ἡ πιὸ μεγάλη τους ἱκανοποίησι.

— Καὶ μιὰ τελευταία ἐρώτησι : Πὼς περνᾶς τὶς ἐλεύθερες ὥρες σου, Διονύση ;

— Ἡ μεγαλύτερη ἀγάπη μου εἶναι ἡ θάλασσα. Ὅχι, φυσικά, μονάχα τὸ κολύμπι, ἀλλὰ ἔχω καὶ μιὰ βάρκα, μὲ τὴν ὁποία πηγαίνω συχνὰ γιὰ ψάρεμα, ἢ βαρκάδα. Νομίζω μάλιστα, πὼς θὰ μπορούσε ἡ Λέσχη μας νὰ διοργανώη καὶ ἀγῶνες κωπηλασίας, γιὰτὶ πολλοὶ συνάδελφοι διαθέτουν βάρκες καὶ ἀγαποῦν τὴ θάλασσα. Πηγαίνω ἐπίσης στὸν κινηματογράφου καὶ κάνω συντροφιά μὲ μερικὸς καλοὺς φίλους. Ἐλπίζω τὸ καινούργιου Μπάρ-Ζαχαροπλαστεῖο, πού γίνεται στὰ Ἄσπρα Σπίτια, νὰ μᾶς προσφέρη ἀκόμη μερικὲς εὐχάριστες ὥρες.

— Διονύση, σ' εὐχαριστοῦμε γιὰ ὅλα καὶ σοῦ εὐχόμαστε καλὴ προκοπή.

— Εὐχαριστῶ κι' ἐγὼ τὸ περιοδικὸ μας, τὸ ὁποῖο μοῦ ἄρεσε πάρα πολὺ, τόσο τὸ περιεχόμενό του, ὅσο καὶ ἡ ἐμφανίσις του. Εὐχομαι νὰ γίνῃ πραγματικὰ ἕνας συνδετικὸς κρίκος μεταξὺ μας καὶ νὰ πετύχουν ὅλοι οἱ ἀντικειμενικοὶ του σκοποὶ.

# ΛΕΣΧΗ ΜΕΔΕΩΝ

## Η ΔΡΑΣΙΣ ΤΗΣ ΛΕΣΧΗΣ ΜΑΣ

Δίνουμε σ' αυτό τὸ φύλλο μιὰ συνοπτικὴ εἰκόνα τῆς δράσεως τῆς Λέσχης γιὰ τὴν περίοδο ἀπὸ τὴν Γενικὴ Συνέλευση τῆς 1ης Φεβρουαρίου μέχρι τῶρα. Οἱ ἐκδηλώσεις δίνονται κατὰ τμήματα.

### ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Φέτος ἡ ὁμάδα μας ἀντιπροσωπεύει τὸ Ἄλουμινιον τῆς Ἑλλάδος στοὺς ἀγῶνες πρωταθλήματος μεταξὺ τῶν μεγάλων Ἑλληνικῶν Ἐπιχειρήσεων, τὸ ὅποιον συνεχίζεται ἀκόμη. Τὰ ἀποτελέσματα τῶν μέχρι στιγμῆς ἀγῶνων ἔχουν ὡς ἑξῆς :

13 Ἀπριλίου :	Μεδεῶν - Ἑλληνικὰ Ναυπηγεῖα	2 - 4
19 Ἀπριλίου :	Μεδεῶν - Βιοχάλκο	1 - 7
11 Μαΐου :	Μεδεῶν - Πίτσος	0 - 2
19 Μαΐου :	Μεδεῶν - Ὀλυμπιακὴ Ἀεροπορία	1 - 2
18 Ἰουνίου :	Μεδεῶν - Ἑσκιμό	2 - 10
29 Ἰουνίου :	Μεδεῶν - Τρακτελλάς	1 - 4

Ἐξ ἄλλου διεξήχθησαν καὶ ἀρκετοὶ φιλικοὶ ἀγῶνες, ἐκ τῶν ὁποίων σημειώνουμε τοὺς κυριωτέρους :

5 Μαρτίου :	Μεδεῶν - Πανστειριακός	7 - 2
13 Μαρτίου :	Μεδεῶν - Ὅμας Ἀντικύρας	5 - 1
19 Μαρτίου :	Μεδεῶν - Β' Λεβαδειακοῦ	1 - 3
25 Μαρτίου :	Μεδεῶν - Β' Λεβαδειακοῦ	5 - 2
26 Μαρτίου :	Μεδεῶν - Ὅμας Κυριακίου	5 - 3
16 Ἀπριλίου :	Μεδεῶν - Ὅμας Καθολικῶν Νέων	6 - 5
4 Ἰουνίου :	Μεδεῶν - Α' καὶ Β' Λεβαδειακοῦ	4 - 6

### ΧΟΡΟΙ

- 11 Μαρτίου : Ἀποκριάτικος Χορός.  
6 Μαΐου : Χορὸς τῶν Λουλουδιῶν.

### ΕΚΔΡΟΜΕΣ

- Κυριακὴ 9 Ἀπριλίου : Ἐκδρομὴ στὴν Χαλκίδα, Ἐρέτρια, Ἀλιβέρι.  
Σάββατο καὶ Κυριακὴ 13 καὶ 14 Μαΐου : Ἐκδρομὴ στὰ Τρίκαλα, Καλαμπάκα, Μετέωρα.  
Κυριακὴ 18 Ἰουνίου : Ἐκδρομὴ στὸ Ξυλόκαστρο μὲ πλοῖο.



Φάσις ἀπὸ τὸν ἀγῶνα Μεδεῶν - Ἑλληνικὰ Ναυπηγεῖα.

Une phase de la rencontre de foot-ball, entre Médéon et les Chantiers Navals.

# CLUB MÉDÉON

## L'ACTIVITÉ DE NOTRE CLUB

Nous donnons, dans ce numéro une image concise de l'activité de notre Club pour la période allant de la date de l'Assemblée Générale (1er Février) à ce jour. Voici les principales manifestations, par section :

### FOOTBALL

Notre équipe a représenté cette année l'Aluminium de Grèce au tournoi des Entreprises Grecques. Les résultats de ces rencontres sont, jusqu'à ce jour, les suivants :

13 Avril :	Médéon - Chantiers Navals	2 - 4
19 Avril :	Médéon - Viochalco	1 - 7
11 Mai :	Médéon - Pitsos	0 - 2
19 Mai :	Médéon - Olympic Airways	1 - 2
18 Juin :	Médéon - Eskimo	2 - 10
29 Juin :	Médéon - Tractellas	1 - 4

D'autre part, plusieurs rencontres amicales ont eu lieu dont les plus intéressantes sont les suivantes :

5 Mars :	Médéon - Panstiriacos	7 - 2
13 Mars :	Médéon - Équipe d'Antikyra	5 - 1
19 Mars :	Médéon - 2e catégorie de Léviadiacos	1 - 3
25 Mars :	Médéon - 2e catégorie de Léviadiacos	5 - 2
26 Mars :	Médéon - Équipe de Kyriaki	5 - 3
16 Avril :	Médéon - Équipe des jeunes Catholiques	6 - 5
4 Juin :	Médéon - 1e et 2e catég. de Léviadiacos	4 - 6

### SOIRÉES DANSANTES

- 11 Mars : Bal masqué.  
6 Mai : Bal des fleurs.

### EXCURSIONS

- Dimanche 9 Avril : Excursion à Chalkis, Eretria, Aliveri.  
Samedi et Dimanche 13 et 14 Mai : Excursion à Trikala, Kalambaka, Météora.  
Dimanche 18 Juin : Excursion à Xylokastron, par bateau.



Φάσις ἀπὸ τὸν τελικὸ ἀγῶνα βόλλεϋ μεταξὺ τῶν ὁμάδων STG/2 καὶ STG/3.

Un beau smash lors de la finale de volley ball entre les équipes STG/2 et STG/3.



## ΒΟΛΛΕΥ

Ἡ Λέσχη διοργάνωσε ἑσωτερικὸ πρωτάθλημα μεταξύ ομάδων ἀπὸ τὰ διάφορα τμήματα τοῦ ἔργοστασίου. Ἐσηματίσθησαν 12 ομάδες (Χυτηρίου, Ἡλεκτρολύσεως, Ἀλουμίνιας, Γραφείου Μελετῶν, Ἡλεκτρολόγων, STG-2, STG-3, E.P., M.R., Χημείον, Ἡλεκτρόδια, M.T.), γιὰ νὰ διεκδικήσουν τὸ κύπελλο, ποῦ ἀθλοθέτησε ἡ Λέσχη.

Τελικὰ τὸ κύπελλο γιὰ τὸ 1967 τὸ κέρδισε ἡ ὁμάς STG-2. Δεύτερη ἦλθε ἡ STG-3, τρίτη ἡ ὁμάδα τῆς Ἡλεκτρολύσεως καὶ τετάρτη ἡ ὁμάδα τοῦ Χυτηρίου.

## TENNIS

Ἡ Λέσχη διοργάνωσε ἑσωτερικὸν πρωτάθλημα Τέννις. Οἱ ἀγῶνες ἄρχισαν στίς 3 Μαΐου καὶ ἔληξαν στίς 21 Μαΐου. Ἀποτελέσματα :

Ἀπλὸ ἀνδρῶν : κ. MAZAS.  
Ἀπλὸ γυναικῶν : Κα HANROT.  
Διπλὸ ἀνδρῶν : κ.κ. HANROT - ΧΑΛΒΑΤΖΗΣ.  
Διπλὸ γυναικῶν : Και AUBERLINDER - HANROT.  
Διπλὸ μικτό : κ. καὶ Κα HANROT.

## ΧΟΡΩΔΙΑ

Ἡ χορωδία τῆς Λέσχης ἔκαμε τὴν πρώτη της ἐμφάνιση τὴν Πέμπτη 23 Μαρτίου κατὰ τὸ διάλειμμα τῆς ἑορτῆς ποῦ ἐδόθη γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ταμείου τοῦ Συλλόγου Γονέων καὶ Κηδεμόνων τοῦ Δημοτικοῦ Σχολείου Ἀσπρῶν Σπιτιῶν.

## BIBLIΟΘΗΚΗ

Ἡ Βιβλιοθήκη μετεφέρθη εἰς τὸ ἰσόγειον τῆς Ζουϊσσάνς, γιὰ τὴν εὐκολότερα ἐξυπηρέτηση τῶν ἐνδιαφερομένων. Πρόκειται συντόμως ν' ἀνανεώσουμε τὸ περιεχόμενό της μὲ τὴν ἀγορὰ νέων βιβλίων. Ἦδη ἡ κίνησης βιβλίων εἶναι γύρω στίους 150 τόμους μηνιαίως.

## ΣΚΑΚΙ

Νέο πρωτάθλημα Σκακιῦ γιὰ τὸ 1967 ἄρχισε στίς 19 Μαΐου καὶ συνεχίζεται κανονικά.

## ΣΗΜΕΙΩΣΙΣ ΓΙΑ ΤΑ ΜΕΛΗ :

Τὰ Μέλη τῆς Λέσχης, ποῦ ἔχουν ἰδέες γιὰ νέες ἐκδηλώσεις παρακαλοῦνται νὰ ἐρχῶνται σ' ἐπαφῇ μὲ τὴν Διοικοῦσα Ἐπιτροπή.

## VOLLEY - BALL

Le Club a organisé un tournoi, doté d'une coupe répétitive, entre diverses équipes des ateliers de l'Usine. Il y a eu 12 équipes : Fonderie, Electrolyse, Alumine, Bureau d'Études, Service Électrique, STG-2, STG-3, E.P., M.R., LABO, Electrodes et MT.

Ces équipes se sont disputé la coupe qui finalement a été gagnée par l'équipe STG-2. Seconde équipe : STG-3. Troisième : Electrolyse. Quatrième : Fonderie.

## TENNIS

Un tournoi pour les membres du Club a été organisé. Le tournoi a commencé le 3 Mai et s'est terminé le 21 Mai. Les résultats sont les suivants :

Simple Messieurs : M. MAZAS.  
» Dames : Mme HANROT.  
Double Messieurs : MM. HANROT - HALVATZIS.  
» Dames : Mmes AUBERLINDER - HANROT.  
» mixte : M. et Mme HANROT.

## CHORALE

La chorale du Club a fait sa première apparition le Jeudi 23 Mars pendant l'entracte de la représentation cinématographique donnée au profit de la Caisse de l'Association des Parents d'élèves de l'École Primaire d'Aspra Spitia.

## BIBLIOTHÈQUE

La bibliothèque a été transportée au rez-de-chaussée de "Jouissance". Nous comptons renouveler bientôt son contenu par l'achat de nouveaux livres. Le mouvement de livres, en ce moment, est d'environ 150 tomes par mois.

## ECHECS

Un nouveau tournoi d'échecs 1967 a commencé le 19 Mai.

## POUR LES MEMBRES DU CLUB

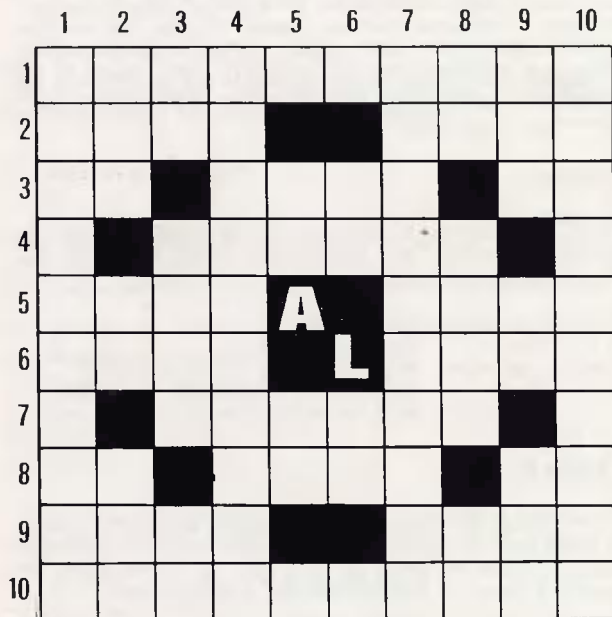
Les membres du Club peuvent nous soumettre leurs suggestions concernant toute nouvelle forme d'activité. Ils devront alors s'adresser au Comité de Gestion.



Ἡ νικήτρια ὁμάς τοῦ πρωταθλήματος βόλλεϋ 1967 μὲ τὸ κατακτηθὲν κύπελλον.

L'équipe qui a remporté la coupe du tournoi de volley-ball 1967.

# ΤΟ ΣΤΑΥΡΟΛΕΞΟ ΜΑΣ



## ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Όργανον μετρήσεως ποιοτικής συνθέσεως αέρος.
2. Μετάλλινον έλασμα ή και... ξυριστική λεπίδα. — Συχνά αποτελεί μέσον άναγνώρισεως (άντιστρ.).
3. Ζωντανός οργανισμός. — Γαλλικά Χριστούγεννα. — Προτρέπει.
4. Μέγας Γάλλος μικροβιολόγος.
5. Τά έχει όλα ό μυοδρόμων. — Είναι και τυρί.
6. Βοθητικόν ρήμα τής αρχαίας (άντιστρ.). — Τό ρήμα τής παρούσης άσχολίας, άντεστραμμένον (δημοτ.).
7. Λιμήν τής Β. Ήπειρου (αίτιατ.).
8. Άριθμός, όπτικώς. — Είναι Δημοσία Χρήσεως. — Και άλλος αριθμός, όπτικώς.
9. Ψημένη, άποξηραμμένη. — Γνωστότατο γλύκισμα.
10. Κλάδος τής ιατρικής.

## ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Χάρις σ' αυτό βρισκόμαστε όλοι μας εδώ.
2. Ύποθετικόν. — 440. — Ποδοσφαιρική όργάνωσις (άντιστρ.).
3. Ίταλική πόλις... φωνητικώς. — Έρωτηματική άντωνυμία (θηλ.). — Συνεχόμενα στο άλφάβητο.
4. Έξάρτημα τών δεξαμενών καθιζήσεως (ένάρθρων).
5. Αναφορική άντωνυμία. — Μουσικός φθόγγος.
6. Συμπλεκτικός σύνδεσμος τής αρχαίας (άντιστρ.). — 860.
7. Ένας θάλαμος (αίτιατ. δημοτ.).
8. Ό,τι και τó 3 καθ. α'. — Γυναικείον όνομα. — Μόριον τής αρχαίας (άντιστρ.).
9. Διπλασιαζόμενο θυμίζει λαϊκές συναλλαγές. — Ό,τι και τó 3 καθ. γ'. — Παρατιθέμενα σχηματίζουν τόν αριθμό τρία.
10. Είναι συνήθως τά παλιά τραγούδια.

Κωνσταντίνος Βαγιανίδης  
Σχεδιαστής

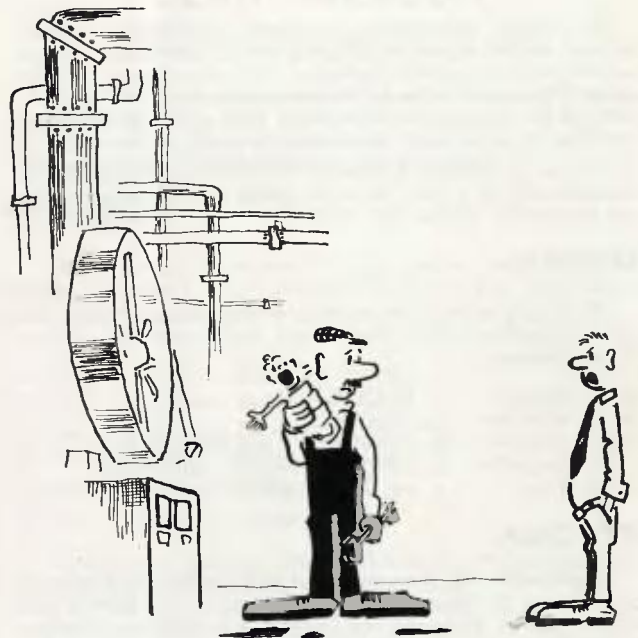
## Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

### ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ 2. ΜΑΡΙΑ — ΟΝΤΑ 3. ΑΣΑ — ΡΑ — ΑΑ 4. ΤΑΤΟΪ — ΝΑ 5. ΤΑΪΤΗ — ΟΙ 6. ΗΛΟΤΣ (ΣΤΟΛΗ) — ΑΝ 7. ΜΙΣΑ — ΛΙΣΤΑ 8. ΑΚ — ΚΤΙΣΙΜΟ 9. ΤΑΜ — ΟΜΑΛΟΣ 10. ΕΛΛΑΔΟΣ.

### ΚΑΘΕΤΩΣ

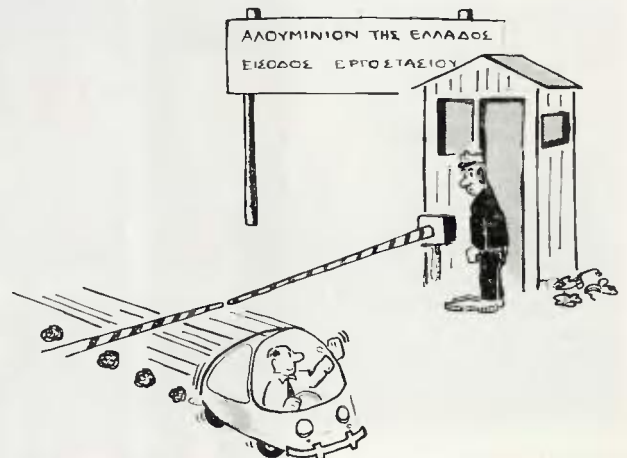
1. ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ 2. ΛΑΣ — ΑΛΙΚΑ 3. ΟΡΑΤΙΟΣ — ΜΕ 4. ΥΙ — ΑΤΤΑΚ 5. ΜΑΡΤΗΣ — ΤΟΛ 6. ΑΟ — ΛΙΜΑ 7. ΝΟ — ΙΟΚΙΣΑΑ (ΔΑΣΙΚΟΙ) 8. ΙΝΑ — ΣΙΑΟ 9. ΟΤΑΝ — ΑΤΜΟΣ 10. ΝΑ — ΑΕΝΑΟΣ.



— Είναι ή τελευταία φορά που τó παίρνεις μαζί σου επειδή ή γυνοίκα σου πήγε για ψώνια...

— C'est la dernière fois que tu l'apportes ici lorsque ta femme s'en va pour ses emplettes.

Α

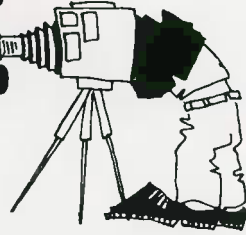


— Χωρίς λόγια.....

— Sans paroles...



# μειδιαστε παρακαλω



- Νά τους πητε να τὰ μαζέψουν και να φύγουν άμέσως!
- Oui, c'est joli, mais dites-leur de nous fichier le camp immédiatement !

## ΟΙ ΦΙΛΟΙ ΜΑΣ ΟΙ ΕΛΕΦΑΝΤΕΣ

- Πώς θα διακρίνετε έναν ελέφαντα από ένα κομμάτι ζάχαρι;
- Πολύ άπλό : Θα τὰ βάλετε μαζί σ' ένα ποτήρι με νερό και θα τ' ανακατέψετε. Έκείνο που θα λιώσει θα είναι ή ζάχαρι. Το άλλο θα είναι, χωρίς άμφιβολία, ο ελέφαντας!



- Πώς θα καταλάβετε, ότι δυο ελέφαντες μπήκαν στο ηλεκτρικό σας ψυγείο;
- Δεν θα κλείνει ή πόρτα!



- Πώς θα διακρίνετε έναν ελέφαντα από έναν ψύλλο;
- Ό ψύλλος δεν έχει ουρά!



- Αυτή την φορά είναι άποφασισμένος να μην αφήσει να του βάλουν γκόλ.
- Cette fois-ci il est décidé de ne pas se laisser mettre des buts.



- Αυτά είναι τὰ δύο λεπτά άδεια που ζήτησες για να πιής μια λεμονάδα;
- C'est ça la permission de deux minutes que tu as demandé pour boire une limonade?



ΕΝΑ ΜΕΡΟΣ ΤΗΣ ΠΑΡΑΛΙΑΣ ΤΩΝ ΑΤΟΡΩΝ ΙΙΙΙΙΙΙΙΙΙ, ΤΗΣ ΟΡΑ ΤΟΥ ΜΠΑΝΙΟΥ  
UNE PARTIE DE LA PLAGE D'ASPRA SPITIA A L'HEURE DU BAIN